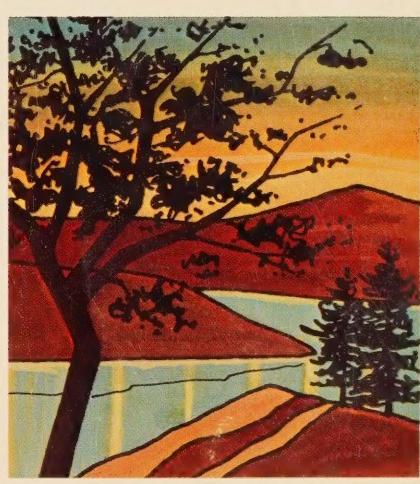
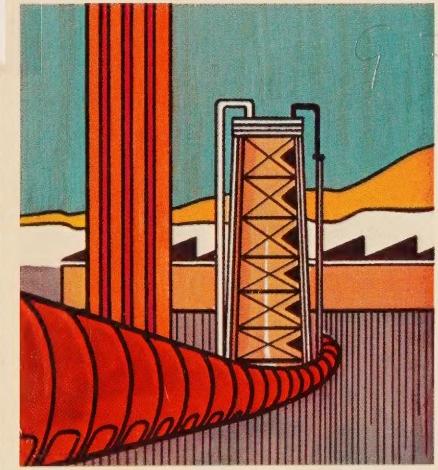


30

Indian and
Northern AffairsAffaires indiennes
et du NordCAI
HA
72C15

3 1761 117652198



CANADA'S NORTH 1970
LE NORD CANADIEN —
bœ Cœ Cœ 1980

CAI IA
72C15



Canada, Dept. of Indian Affairs
and Northern Development

1970
1980

[General publications]
 [G-30]

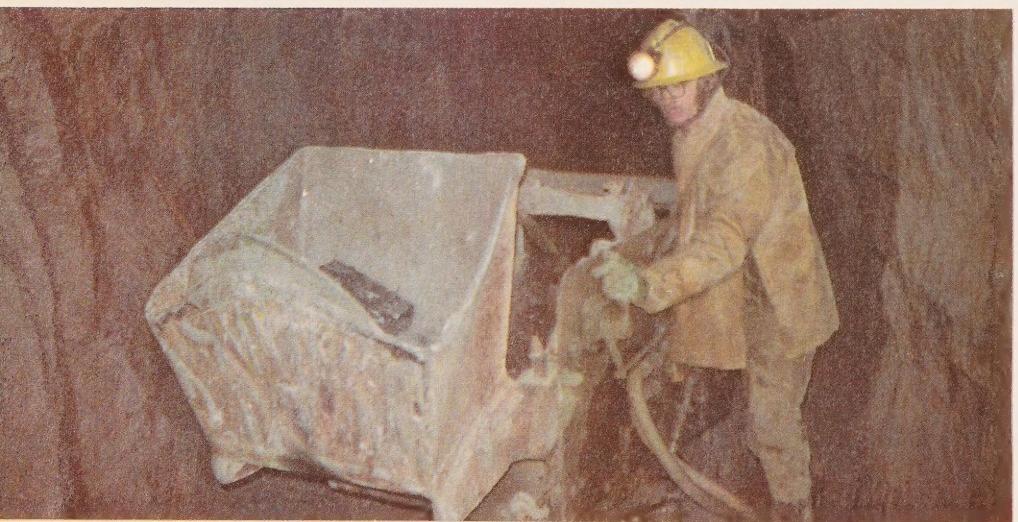
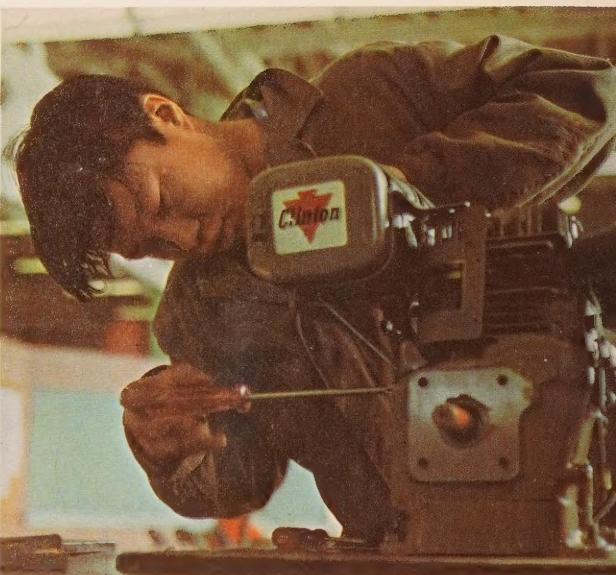
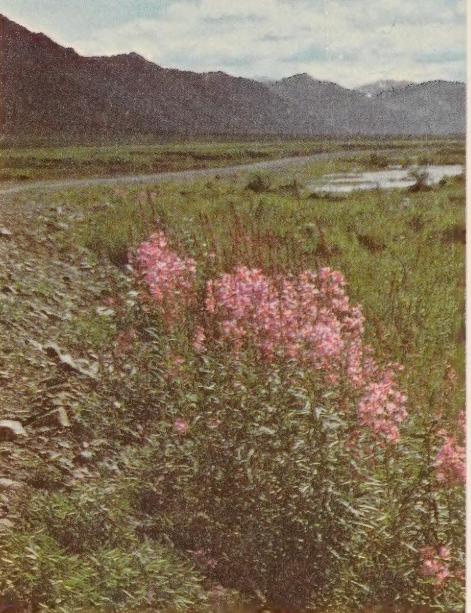
Statement of the Government of Canada
on Northern Development in the 70's.

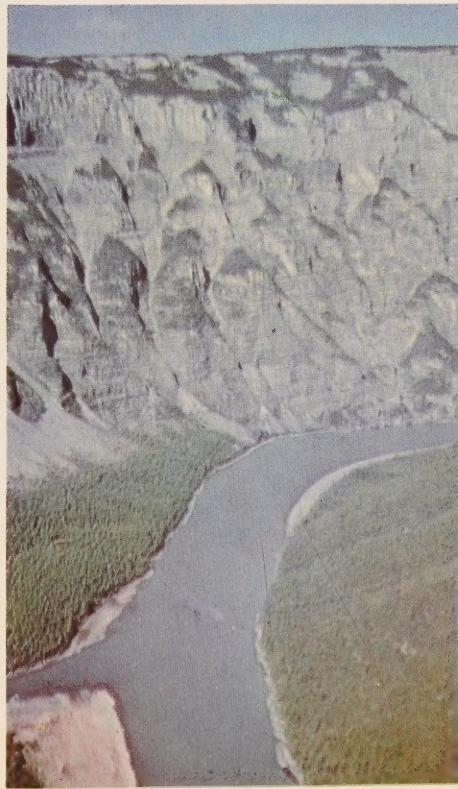
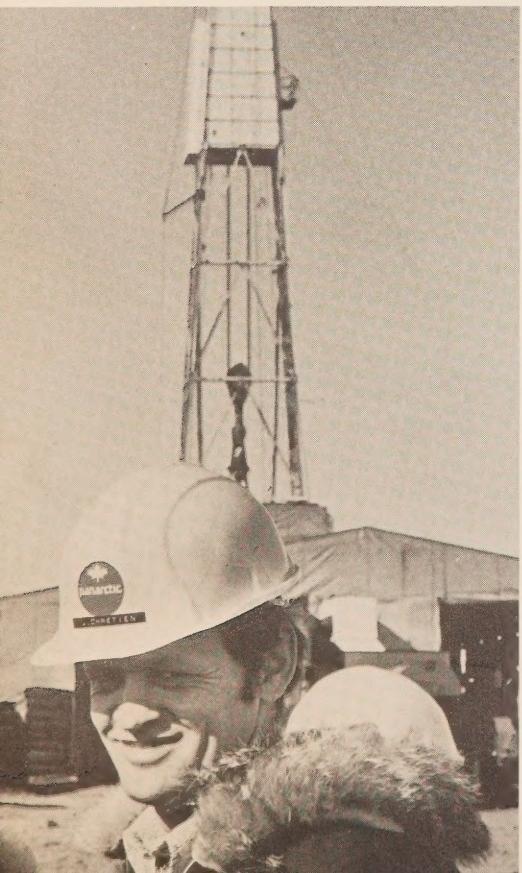
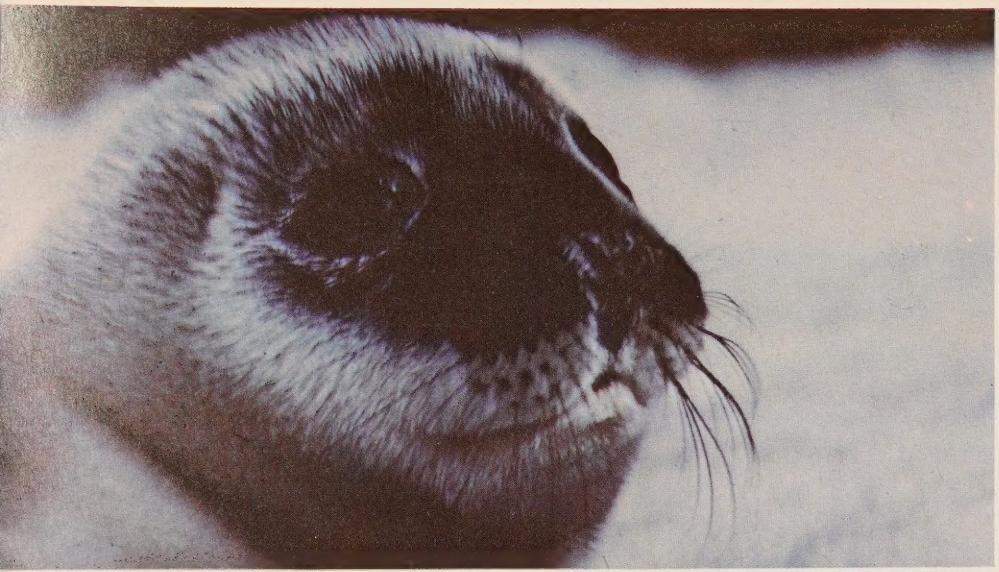
Presented to the Standing Committee
on Indian Affairs and Northern Develop-
ment by the Honorable Jean Chrétien
Minister of Indian Affairs and Northern
Development on March 28, 1972.

Déclaration du gouvernement canadien
au sujet du Développement du Nord au
cours des années '70.

Présentée au Comité permanent des
Affaires indiennes et du Nord canadien,
le 28 mars 1972, par l'honorable Jean
Chrétien, ministre des Affaires Indiennes
et du Nord canadien.

▷ bDyRnC▷CL bLd bACΓ
 △ρΔ ματσ ΔΓσεη Ομσε
 □ΓJεη □Γ 70Γε.
 □σL▷Rc △ρεηρ▷dεc △ρμε
 △ρεη με CRLLc △ρLCG
 ▽^ dCnA^Γε L▷DnJ
 28Jεη ΟμJ I972Γε.





CONTENTS

NORTHERN CANADA IN THE 70'S

	PAGE
1 THE BASIS FOR NORTHERN DEVELOPMENT IN THE 70'S	7
2 HOW DO WE SEE THE NORTH?	19
3 THE STRATEGY FOR THE 70'S	27
4 GUIDELINES FOR SOCIAL IMPROVEMENT	34
5 PLANNING AND COORDINATION	39

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
1 FACTEURS PROPICES AU DÉVELOPPEMENT DU NORD AU COURS DES ANNÉES '70	7
2 LE NORD: CHOIX ET PERSPECTIVES	19
3 PLAN D'ACTION POUR LES ANNÉES '70	27
4 DIRECTIVES RELATIVES AU PROGRÈS SOCIAL	34
5 PLANIFICATION ET COORDINATION	39

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
1 FACTEURS PROPICES AU DÉVELOPPEMENT DU NORD AU COURS DES ANNÉES '70	7
2 LE NORD: CHOIX ET PERSPECTIVES	19
3 PLAN D'ACTION POUR LES ANNÉES '70	27
4 DIRECTIVES RELATIVES AU PROGRÈS SOCIAL	34
5 PLANIFICATION ET COORDINATION	39

Issued under the authority of
 Hon. Jean Chrétien, PC, MP, Minister of
 Indian Affairs and Northern Development
 ©Information Canada, Ottawa, 1972
 Catalogue No. R72-7672
 IAND Publication No. QS-3015-000-HB-A-1
 Design : Century Art Studio

Publié avec l'autorisation de
 l'hon. Jean Chrétien, C.P., député, ministre
 des Affaires indiennes et du Nord canadien
 ©Information Canada, Ottawa, 1972
 N°. de catalogue R72-7672
 Publication AINC No. QS-3015-000-HB-A-1
 Présentation : Century Art Studio

NORTHERN CANADA IN THE 70's

Popular interest and concern in the North—stimulated by dramatic discoveries, technological achievements and up-to-date information on the media—have made northern development a national endeavour and the whole area a showpiece in which a distinct image of Canada can be identified and reflected for all Canadians and other nations to see. Canadians are watching closely the evolution of national purpose and identity in the North and together with people outside have particular interest in the problems, cultural tension and change there. Others, at home and abroad will be assessing investment opportunities in a vast land that holds great promise for future resource development.

The people of the North have survived for many centuries in spite of the harsh conditions prevailing there. In recent decades the native northerners have been offered new opportunities and facilities for strengthening their capacity to survive. But survival for them must be more than mere subsistence supplemented by Government subsidy. It must above all permit the people themselves to make their own choices as to the place they wish to occupy and the part they wish to play, in the evolving society of Canada, North and South of the 60th Parallel.

LE NORD DU CANADA DES ANNÉES '70

L'intérêt et la préoccupation que la population manifeste à l'égard du Nord (stimulés par d'importantes découvertes, des réalisations techniques et des informations à jour) ont fait du développement du Nord une entreprise nationale. Ainsi, toute cette région est devenue une sorte de banc d'essai qui, pour tous les Canadiens et les étrangers, caractérise et reflète un certain Canada. Les Canadiens suivent de près l'évolution des objectifs et de l'identité de notre nation dans le Nord et, tout comme les étrangers, manifestent un intérêt marqué pour les tensions et les changements culturels auxquels on assiste. D'autres, chez nous et ailleurs, considèrent les possibilités d'investissements dans ce vaste pays promis à un important développement du fait de ses ressources.

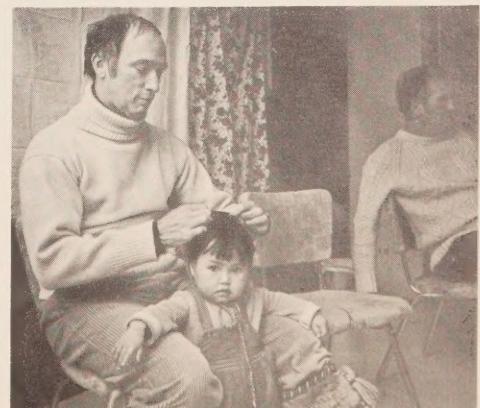
En dépit des très dures conditions climatiques du Nord, des gens y vivent depuis des siècles. Depuis quelques décennies, ces gens se voient offrir de nouvelles possibilités et de nouveaux moyens propres à améliorer leurs chances de survie. Mais pour eux, la survie dépend d'autre chose que les subventions du gouvernement. Il faut avant tout leur permettre de choisir la place qu'ils désirent occuper et le rôle qu'ils souhaitent jouer dans notre société canadienne tant au nord qu'au sud du 60^e parallèle.

ΔΔ^c ΔΔ^c ΔΔ^c ΔΔ^c

ՃՐԼՐԵՇԾԵ << ՃԹԱԸ ԹԵԼՏ
ԱԷԾՑՈՒԾՔ ՀԺ ՓՆԵՇՔ
- ՇՔԾԵ, ԿԱՋԱԾԾՔԾ ՀՔԾԵ
- ԼԵ ԾԵԾՈՄ ԼԵԾՔ ԱԼԵ
ՃԹԱԸ ԹԵԼՏ ԱԷԾՑԾԵ ԱԷ-
ԾՑՈՒՅ ԱԼԵ ԸԼՔ ԾՔ)-
ԱԷԾՋԱԾ ԵԱԾԾԵ ԾՔ)-
ԾԵԾԾ ԵԱԾԾԵ ԾՔ)-
- ԵԾԾԾ ԵՐՄԾԵ. ԵԱԾԾԾ
ԾԵԾԾ ԵԾ ԵՐՄԾԵ ԾՔ ԱՐ-
ՀԾՑԾԵ ԹԵԼՏ ԻՆ ԱԼԵ Ե
- ԵԾԾԾՑՈՄ ՃԹԱԸ ԹԵԼՏ Ա
- ԼԵ ԸԾԾ ՃԹԱ ԵՐՄ ԿՐ-
ԾՄԾԵ. ԵՐՄԾ, ԵԾԾԾԾ ԱԼԵ
ԾԵԾԾ ԵՐՄԾԵ ԾՔ ԱՆ-
ԵՐՄԾԾ ԵՐՄԾԵ ԾՔ Ա-

▷ ፳፻፲፭ የ፩፻፲፭ ስርዕስ ተ፻፲፭
▷ የ፩፻፲፭ ስርዕስ ተ፻፲፭

አዲዥ በርሃን ስርጓዊ ደንብ አልተረዳደሩ ነበር
አልተረዳደሩ በርሃን ስርጓዊ ደንብ አልተረዳደሩ
አልተረዳደሩ በርሃን ስርጓዊ ደንብ አልተረዳደሩ

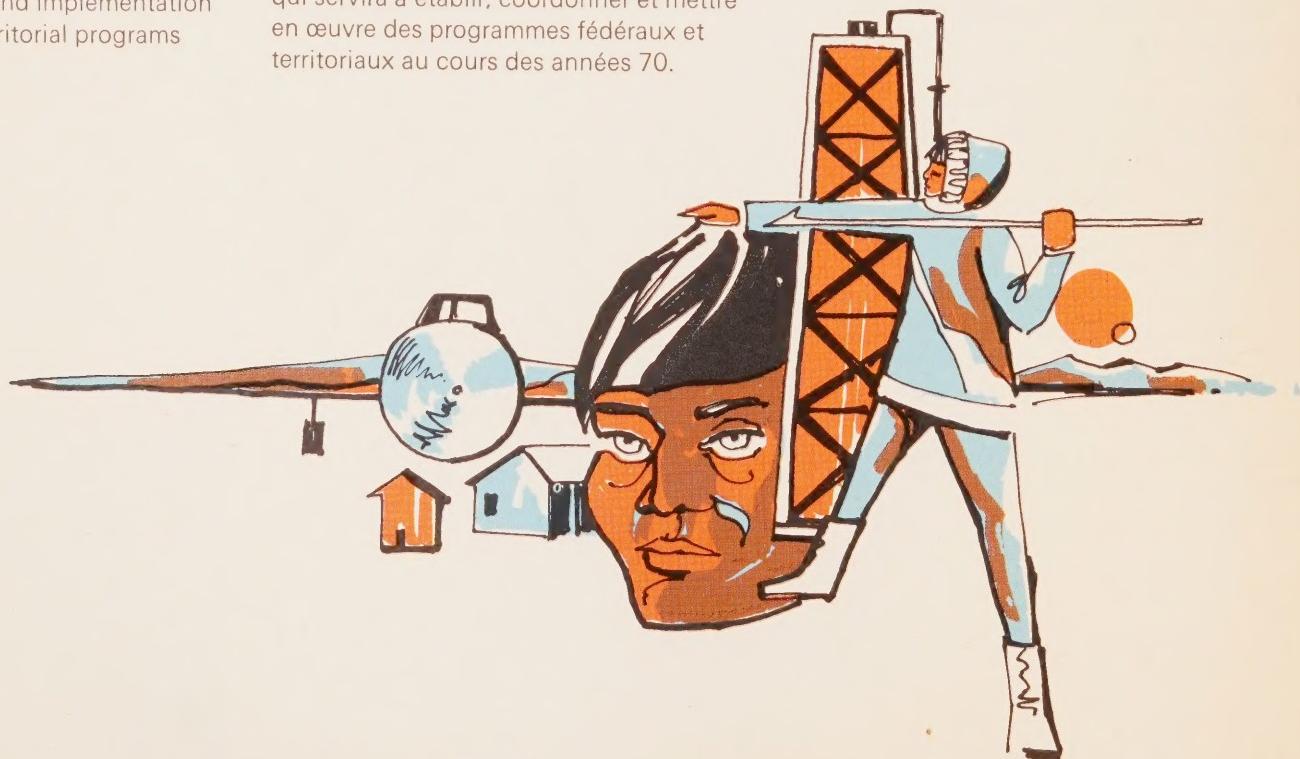


People, resources and environment are the main elements in any strategy for northern development. In the course of its policy review during the past year, the Government affirmed that the needs of the people in the North are more important than resource development and that the maintenance of ecological balance is essential. In the setting of objectives and priorities in the North, in line with national policy goals, the essence of choice for the Government is to maintain an appropriate degree of balance among those three elements.

This statement sets out the Government's approach to policy in the Yukon and Northwest Territories directed toward certain national objectives and is intended as the policy framework for the formulation, coordination and implementation of all Federal and Territorial programs throughout the 70's.

Dans tout projet de développement du Nord, les principaux éléments sont les gens, les ressources et le milieu. Lors de son réexamen de politique, l'an dernier, le gouvernement a bien précisé que les besoins des habitants du Nord primaient le développement des ressources et que, de toute façon, il fallait protéger l'équilibre écologique. Dans le choix des objectifs et des priorités concernant le développement du Nord, conformément aux objectifs nationaux, le gouvernement doit maintenir un équilibre raisonnable entre ces trois éléments.

Le présent mémoire est une présentation de la politique du gouvernement relative au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest pour atteindre certains objectifs nationaux. Il constitue un cadre qui servira à établir, coordonner et mettre en œuvre des programmes fédéraux et territoriaux au cours des années 70.



1

THE BASIS FOR NORTHERN DEVELOPMENT IN THE 70's

Economic and social development in the North is very sensitive to outside influence. Continuing problems in Canada such as inflation, unemployment, urban sprawl and regional disparity are bound to keep the pressures on government at all levels for concrete action—in all parts of Canada—to stimulate the economy, reduce poverty, open opportunities for a rapidly expanding labour force and improve the infrastructure of contemporary living.

Demands, innovations and discoveries affecting resources, energies and technologies in Canada and elsewhere in the world; new patterns in international economic relations; balance of payments problems; disruptions—political, economic and social—all can have profound effects on Canada's economy and prospects, and particularly on releasing the potential of the North which, as a frontier area, is currently marginal in the development of resources in Canada.

This sensitivity of the North to external influence calls for some flexibility of approach in setting the course for northern development and adjusting it to sudden disturbances, but it also calls for persistence in pursuing agreed objectives.

Longer range strategy must be seen in the light of economic development that can realistically be expected in the North:

On purely economic grounds, development of non-renewable resources will occur as a result of the pressures of

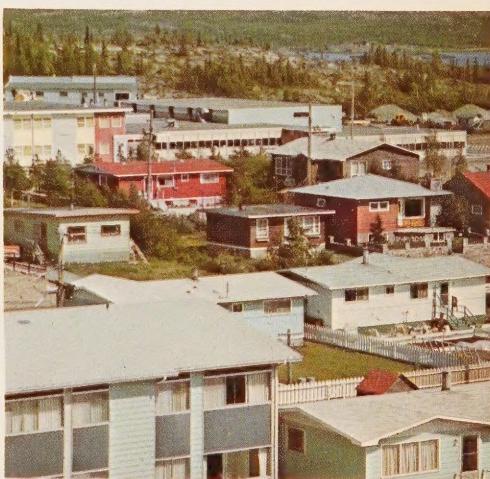
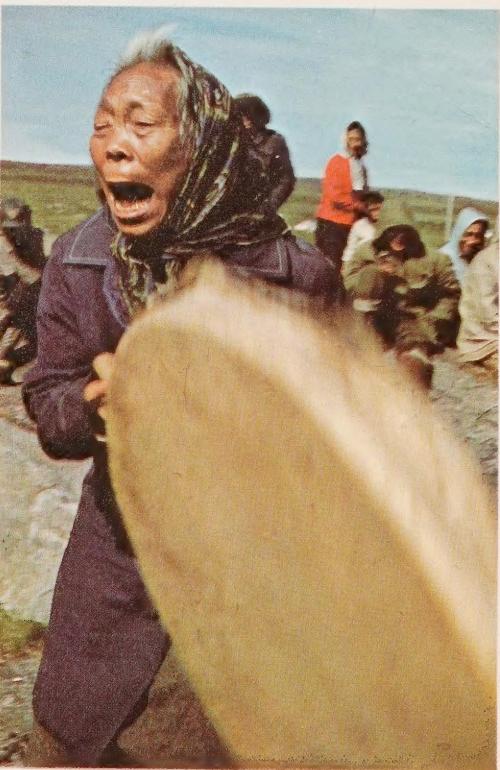
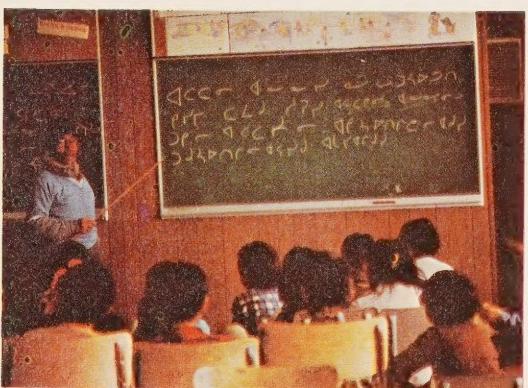
FACTEURS PROPICES AU DÉVELOPPEMENT DU NORD AU COURS DES ANNÉES 70

Le développement économique et social du Nord peut très facilement subir des influences de l'extérieur. Les problèmes constants que doit affronter le Canada, tels l'inflation, le chômage, les villes tentaculaires et les disparités régionales, ne manqueront pas de presser tous les paliers de gouvernement pour qu'ils prennent des mesures concrètes, dans tout le Canada, en vue de stimuler l'économie, de réduire la pauvreté, de créer des emplois qui occuperont la main-d'œuvre en expansion rapide et d'améliorer l'infrastructure du mode de vie moderne. Exigences, innovations et découvertes touchant les ressources, efforts déployés et techniques mises au point tant au Canada qu'ailleurs dans le monde, nouveaux schémas de relations économiques internationales, balance des paiements, bouleversements politiques, sociaux et économiques, tous ces facteurs peuvent avoir des effets profonds sur l'économie et les perspectives canadiennes, notamment sur la matérialisation du potentiel du Nord qui, en tant que zone frontière, n'est qu'un élément marginal dans l'exploitation des richesses naturelles du Canada. Le fait que le Nord soit si dépendant de l'influence extérieure exige une certaine souplesse dans la façon d'établir les principes de son développement et de les ajuster à la suite de bouleversements soudains, mais il exige aussi que l'on fasse preuve de persévérance dans la réalisation des objectifs fixés.

በፌዴራል ደመና መለያ ለየ-
ጊዜነት ተከራክር

ՃՐԴՅԱԿ ՎԵՐԱԲԵՐ ՔՐՈՒՅՑԱ-
ԾՆ ԱԼԵ ԸՐՋՆ ՔԾԱ, ԿՐ-
ԾՄՆ ԱԼԵ ՎԵՋ Դ ԻԿՏԾ Ե-
ԱԾՐԾ ԱԼԵ ԱՐԴՏԾԸ ԹԵՇԱ-
ՐԾ. ՔԾԵ ՔԱՇԽԸՆԾԵ ԹԵՇ-
ԱԾՐԾ. ՔԱՇԽՆԴ ԱՔԾՈՒԱԿՐԾ
ԴԿՀԸՆԾԵ Ե՛ԼԾ ԿԵԵԾԾՐ Ք
-ԱՇԽԾԵ Ե ԻԿՄ ԱԼԵ ՃԱՅ-
ՈՒԾ ԸԼՐԵ ԾԺԱ ԱՐՋԱՐՈՒԵ-
ՐԾ ԵԱԾ ՔԱՇԽԸՆԾԵ Ս Ա-
ԼԵ ՃԱԾ ԹԵՆ ԿԵՐՄՆԵՐԾ-
ԵՋ. ԵԵ ԱՌԵՆԾԵՎԵԾՆ ՐԵՆ-
ԱԾԴՅԾՆ ԵԾՐԼՅ ԱՌԵՆԾԵ-
ԱԾՆ ԵԱԾԾ.

ՃՐԼԵԱԾԱՅՆ ՃՐԱԾ ԶԵԼԸ
ՀԱՅՆԴՐ ՃՆԴՔՈՆ. ԴԿՐԴԱ Ժ-
ՈՐԸ ՃՐԴԱԼՐԵՐԻ ԶԵՍԱ Վ
-ՇՀԵԿՑՈՆ ՏԼԵ ՃՐԾԵԿՑ-
ԵՏ ՀԵՏՐԿ ԾՐԱԿՐԿ ՔՐԴ-
ԸՆ ՃՐԾԵԾ ԱԽՈՎԵՐԿ .
ՃՐԾԵԾ ԿՈՒՑԵԾ (Ճ) -
ՃՐԾԵԾ ԸՆԴ ՔԱԾԵՆ ԴԿՐ-
ԱՅՆ ՃՐԾԵԾ ԱԿՈՎԵՆ Ճ-



demand for progressively scarcer raw materials. Government sponsored incentives (mineral assistance grants, tax relief, development infrastructures and services) accelerate such development rather than cause it to take place. Some settlements (mining towns for example) will have relatively short life span unless the local economy is diversified mainly by encouraging renewable resource development.

On social grounds (people wanting to stay where they are for example) the Government will continue to provide community infrastructure and services. This will bring forward problems of the future when the population will have expanded beyond the capacity of the local economy to support it, unless renewable resource development, light industry and tourism, are encouraged and assisted. In some cases such development may be uneconomic.

On policy grounds, development north of 60° will be affected by policies on resource development and environment applied in the South. While most of the social and ecological benefits of government policies are likely to accrue to northern residents, some of the ecological benefits and most of the economic benefits will be felt in the South. It seems inevitable therefore that the kind of development encouraged in the North will reflect economic conditions and policies in the South.

These points are made primarily to emphasize that, while the Government seeks to provide strategy and guidelines for the northern Territories, the responses

Un plan d'action à long terme doit se fonder sur une conception réaliste du développement du Nord :

Dans une perspective strictement économique, l'exploitation des ressources non renouvelables découlera de l'accroissement de la demande de certaines matières premières de plus en plus rares. Les initiatives qu'appuiera le gouvernement (subventions d'aide à l'exploitation minière, exemptions d'imposte, mise en place d'infrastructures et de services) ne font qu'accélérer une telle exploitation au lieu de l'amorcer. L'existence de certaines agglomérations (villes minières, par exemple) sera relativement brève si l'on ne s'efforce pas de diversifier leur économie en encourageant l'exploitation de richesses naturelles renouvelables.

Dans une perspective sociale (le désir des gens de demeurer où ils sont, par exemple), le gouvernement continuera d'assurer l'infrastructure et les services communautaires. Cette intervention suscitera des difficultés lorsque la population aura dépassé le point de saturation de l'économie locale, à moins que l'on encourage l'exploitation de ressources renouvelables, l'industrie légère et le tourisme. Un tel développement pourrait se révéler non rentable dans certains cas.

Dans une perspective de choix politique, les mesures adoptées à l'exploitation des ressources et à la protection du milieu dans le Sud influeront sur le développement au nord du 60° parallèle. Bien que la majorité des avantages sociaux et écologiques résultant des décisions gouvernementales soient surtout susceptibles d'échoir

à P_c < c A P_c U N D σ , A P_c < c A σ b A - A L b σ b C σ A b) c C d σ l h - A N b σ A P D R A T G A σ c b < L d P J S U S) b Δ b < b r U b C d σ l A D C A σ b (h A N b σ A K U b e P U b D U b C b , A P < c A - σ r c U G r σ c D E g σ D b U p A L c b a A D C U P A S r σ b) . r - b c U U b e b c c a d C d A A P < c - A σ r c A L a D P U L c b Δ G σ A - P < c A U p J . A c f (L d A Δ - A d b A b C c c (A L b D b Q b (A c) P c G d c A σ t o s A D) P r A σ C - d A A P < c A P U N d U b A r P - b e b σ d J U C d σ l h A b b b h A b - d U P r σ b . U L c (L σ) A (Δ m A m a - b G σ f A P L A D) b < L d Δ b < Δ - a σ A) c m a c s b . P r A σ A - h J J o J b b c b < c Δ m A A G r - J b b c b < c Δ a < A C c t c a G P - b A c b a s Δ m a b C m c , P r A σ h A b b b c P U b D E g σ c C D) A h b P - b P U b b c a m c D c b C C m c C d A C L Δ b < P U b A L b A b A D C A D C F a s A P < c A D b U r) c . b < L c U P d σ , A P < c A σ l m a - n A k 6 0 D < D L C σ D P b e a σ A D) C d b l b < L d b U L P d U P C A - A L b D P r A c A P < c A σ J c A L c A C C L A b D E c s A D) b A P (D - b c s A D) b b c a m a s . A c - f c C d A Δ m r c A g r c b < L d m C d A c Δ m A m a s A - D c < c A σ A D) J A c f c Δ m r D < G b h m c A L c A P < c A σ D < G b m c b c a m a s Δ b A P c - D σ A D) b . A L A d J U A σ A L U C C d A A P < c A σ A r P U C D A C m a U A G b c a m a s D P a o s - A) b .

are not unrelated to the broader question : What kind of Canada do we want?

National Objectives

The Government's national objectives in the North are :

To provide for a higher standard of living, quality of life and equality of opportunity for northern residents by methods which are compatible with their own preferences and aspirations.

To maintain and enhance the northern environment with due consideration to economic and social development.

To encourage viable economic development within regions of the Northern Territories so as to realize their potential contribution to the national economy and the material wellbeing of Canadians.

To realize the potential contribution of the Northern Territories to the social and cultural development of Canada.

To further the evolution of self government in the Northern Territories.

To maintain Canadian sovereignty and security in the North.

To develop fully the leisure and recreational opportunities in Northern Territories.

aux habitants du Nord, certains avantages écologiques et la majorité des avantages économiques seront ressentis dans le Sud. De façon inévitable, semble-t-il, le genre de développement favorisé dans le Nord reflétera les conditions économiques dans le Sud et les mesures qui y sont prises.

Ces considérations visent avant tout à souligner le fait que, même si ce mémoire cherche à définir le plan d'action et les orientations qu'il faudrait suivre à l'égard d'un des éléments importants du Canada, soit les territoires du Nord, les réponses que nous apporterons sont reliées à une question plus vaste : l'avenir que nous voulons édifier pour le Canada.

Objectifs nationaux

Les objectifs nationaux du gouvernement pour le Nord sont les suivants :

Assurer un niveau de vie plus élevé, de meilleures conditions de vie et les mêmes occasions d'emploi aux habitants du Nord par des moyens compatibles avec leurs préférences et aspirations.

Préserver et améliorer le milieu arctique en tenant bien compte du développement économique et social.

Encourager le développement d'économies régionales viables dans les territoires du Nord, de façon à ce qu'ils participent à l'économie nationale et au bien-être matériel de tous les Canadiens dans la mesure de leurs moyens.

சுடு செய்திகளைக் கூடுதலாக விடுவது முன்வரை நிலையில் போன்று விடுவது அதே நிலையில் விடுவது என்று கூறப்படுகிறது.

ஏதும் முன்வரை நிலையில் விடுவது

நீண்ட பாலையில் கூடுதலாக விடுவது, மூலமாக விடுவது, மூலமாக விடுவது என்று கூறப்படுகிறது.

முன்வரை நிலையில் கூடுதலாக விடுவது, மூலமாக விடுவது என்று கூறப்படுகிறது.

நீண்ட பாலையில் கூடுதலாக விடுவது, மூலமாக விடுவது என்று கூறப்படுகிறது.

நீண்ட பாலையில் கூடுதலாக விடுவது.

முன்வரை நிலையில் கூடுதலாக விடுவது.

நீண்ட பாலையில் கூடுதலாக விடுவது.

முன்வரை நிலையில் கூடுதலாக விடுவது.

நீண்ட பாலையில் கூடுதலாக விடுவது.

முன்வரை நிலையில் கூடுதலாக விடுவது.

நீண்ட பாலையில் கூடுதலாக விடுவது.

Northern Needs and Challenges

The contemporary challenges in the North are seen as follows:

To Fulfill the Needs of the Native Peoples

The heaviest emphasis in current thinking is on the needs and aspirations of the native peoples (Eskimos, Indians and Métis). Poverty is their most pressing problem with all its psychological as well as physical characteristics. Unemployment, under-employment, low productivity are readily apparent but underlying causes—erosion of traditional values, inadequacy of game resources, disease, the demoralizing effects of exposure to a highly technical culture, loss of pride and identity—run deep.

Problems arise as well for non-native residents in the two Territories, very few of whom will settle there for any length of time without powerful incentives. Northern development of a kind likely to benefit all northern residents will depend heavily for quite some time on attracting Southern Canadians of high calibre and capability. These could be individuals or corporations.

The approach to social programs in the Territories today (implemented mainly by the Territorial Governments) is based on the principle of non-discrimination (schools are integrated for example). Experience in Canada and elsewhere shows that mere formal equality can perpetuate existing economic, social and cultural inequities. This must not be allowed to happen. There is an evident need to ensure in

Permettre aux territoires du Nord de contribuer pleinement au développement social et culturel du Canada.

Compléter l'évolution du gouvernement des territoires du Nord.

Maintenir la souveraineté canadienne dans le Nord et assurer la sécurité du pays.

Développer au maximum les possibilités de loisirs dans les territoires du Nord.

Un Nord à bâtir

Bâtir le Nord, cela représente les tâches suivantes :

Répondre aux besoins des autochtones

Le présent courant de pensée insiste surtout sur les besoins et les aspirations des autochtones (Esquimaux, Indiens et Métis). La pauvreté, avec toutes ses séquelles psychologiques et physiques, est le problème le plus urgent. Le chômage, le sous-emploi, le bas rendement sautent aux yeux, mais leurs causes sont très profondes : effritement des valeurs traditionnelles, insuffisance du gibier, maladie, effets démoralisants d'un contact avec une culture hautement technique, perte de l'amour-propre et de l'identité sociale.

Il existe aussi des problèmes pour les résidents non autochtones dans les deux territoires, et très peu d'entre eux s'y établiront, en permanence ou non, à moins d'être fortement motivés. Un

bon compromis devrait être trouvé.

La construction du Nord devrait contribuer pleinement au développement social et culturel du Canada. Compléter l'évolution du gouvernement des territoires du Nord. Maintenir la souveraineté canadienne dans le Nord et assurer la sécurité du pays. Développer au maximum les possibilités de loisirs dans les territoires du Nord.

Bâtir le Nord, cela représente les tâches suivantes : répondre aux besoins des autochtones.

Le présent courant de pensée insiste surtout sur les besoins et les aspirations des autochtones (Esquimaux, Indiens et Métis). La pauvreté, avec toutes ses séquelles psychologiques et physiques, est le problème le plus urgent. Le chômage, le sous-emploi, le bas rendement sautent aux yeux, mais leurs causes sont très profondes : effritement des valeurs traditionnelles, insuffisance du gibier, maladie, effets démoralisants d'un contact avec une culture hautement technique, perte de l'amour-propre et de l'identité sociale.

practice that the native peoples have full opportunity to compete on a basis of true equality with other Canadians and freedom of choice to benefit materially and psychologically from the economic and social evolution in the North.

Material needs of northern residents are satisfied by essential infrastructures and services (air transportation for example is essential to overcome vast distances) provided by all levels of government; traditional pursuits (hunting, trapping, fishing); wage employment (in government and industry). Recreational needs are met through providing parks, community facilities, cultural outlets, communications. Perceptive or psychological needs are fulfilled by conserving the quality of the natural environment (which gives the native peoples in particular satisfaction and security) by enhancing the physical environment through imaginative forms of community development and by establishing visible means (cultural identity, social contact, economic and social advancement) whereby all northerners gain confidence in their capacity to take their place in the society of the North and Canada generally.

To Ensure Viable Economic Development

The world demand for non-renewable resources is growing rapidly. While agriculture for local markets can thrive in parts of the North—some cattle ranching can develop, more of the forests

mode de développement du Nord susceptible de profiter à tous les résidants du Nord reposera largement, et pour longtemps encore, sur les moyens d'y attirer les Canadiens du Sud, particuliers ou sociétés, qui auront les qualités et compétences voulues.

Les programmes sociaux appliqués en ce moment dans les territoires (surtout par les gouvernements territoriaux) reposent sur le principe de l'égalité (écoles intégrées, par exemple). Tant au Canada qu'ailleurs, les faits montrent qu'une égalité plus officielle sert souvent à perpétuer les injustices économiques, sociales et culturelles existantes. Il faut à tout prix éviter cela. Il est évident que, dans la pratique, il faut accorder aux autochtones la possibilité de concurrencer les autres Canadiens sur un pied de complète égalité et le libre choix de profiter, sur les plans matériel et psychologique, de l'évolution économique et sociale du Nord.

Tous les niveaux du gouvernement contribuent à répondre aux besoins matériels des habitants du Nord en maintenant les infrastructures et les services essentiels (le transport aérien, par exemple, est essentiel pour surmonter l'obstacle de la distance); en favorisant les activités traditionnelles (chasse, piégeage et pêche) et les emplois rémunérés (tant au service du gouvernement que dans l'industrie). On répond aux besoins de loisirs en fournissant des parcs, des installations communautaires, des centres culturels et des réseaux de communication. On répond aux besoins psychologiques en préservant l'état actuel du milieu qui procure satisfaction et sécurité aux autochtones en particulier, en agrémentant le

mode de développement du Nord susceptible de profiter à tous les résidants du Nord reposera largement, et pour longtemps encore, sur les moyens d'y attirer les Canadiens du Sud, particuliers ou sociétés, qui auront les qualités et compétences voulues.

À propos de l'avenir du Nord, il est important de rappeler que les autochtones sont des citoyens canadiens et qu'ils doivent être traités comme tels.

Le développement durable du Nord doit être basé sur la conservation de l'environnement et la promotion de l'économie locale. Cela signifie que les autochtones doivent être impliqués dans la prise de décisions concernant leur territoire et leur développement. Ils doivent avoir accès à une éducation et à une formation professionnelle appropriées pour pouvoir exercer ces rôles. De plus, il est important de promouvoir l'entrepreneuriat autochtone et de faciliter l'accès à l'investissement et aux ressources nécessaires pour permettre aux autochtones de développer leurs propres entreprises.



will be used for pulp, lumber and plywood, fisheries will expand—a realistic assessment is that in major terms that can affect the overall wealth of Canada, the economic future of the North lies in the ground. It is now confidently predicted that the mineral, oil and gas resources likely to be found can form the basis of very substantial economic development. The extent to which this non-renewable resource potential can be released for the benefit of northerners—and Canadians generally—will depend on systematic programming of development, taking into account major economic factors affecting Canada.

New and improved technologies—in northern mining, drilling and construction; air transportation; road, railway and pipeline building; communications; marine transport in Arctic waters; hydro-power; community development—all these factors are reducing development costs in the North, bringing them steadily closer to market levels in a situation dominated by demand for secure reserves of resources and energies. Those factors are powerful incentives too to investment capital for exploration and development, mainly of non-renewable resources, which being capital rather than job-intensive does not solve employment problems. Private investment of this kind is attracted by public spending on infrastructure and services, as well as by special incentives such as mineral assistance grants.

milieu physique d'aménagements communautaires avec originalité et en établissant des moyens tangibles (identité culturelle, contacts sociaux, avancement social et économique) qui donneront à tous les habitants du Nord l'assurance de pouvoir jouer leur rôle dans la société du Nord et dans celle du Canada entier.

Assurer le développement d'une économie viable

Partout dans le monde, on assiste à une demande croissante de richesses naturelles non renouvelables. Même si l'agriculture destinée aux marchés locaux peut prospérer en certains endroits du Nord, même si on pouvait développer un certain élevage de bêtes à cornes, même si les forêts servaient de plus en plus à la production de pâte à papier, de bois d'œuvre et de contre-plaqués, et même si les pêcheries devenaient plus importantes, il n'en reste pas moins que lorsqu'on essaie d'évaluer l'importance du Nord de façon réaliste, en fonction des principales répercussions de son développement sur la richesse globale du Canada, on se rend compte que son avenir repose sur l'exploitation de son sous-sol. On prévoit maintenant de façon certaine que les minéraux, le pétrole et le gaz susceptibles de s'y trouver pourront servir de base au développement d'une économie très importante. Le degré d'exploitation auquel on soumettra ce potentiel non renouvelable au profit des habitants du Nord et de tous les Canadiens, laquelle sera fondée sur une programmation systématique du développement, tiendra compte des principaux facteurs économiques touchant le Canada.

ՃԵ ԵՇՈՐՆԵ ՎՇԿՇԱՔԵԱԾԱՌԸ Ը ԾԵ
ԾԱ ԱԼԵԿԴԱՌ ԵԱԾԵԼՐ ՃԵ-
ՔՊԵԵ Ը ԱԼԵ ԵԱԾԵ ՔԱԾ-
ՆԵԾԵՐՈՒՆԵՐԸ ՅԱՐԼԸ. ԾԱ
ԾԵՐԸ ԿԱ ԿԱՑՆԵԾԵ ԵԾՀԱԼՆԵԾՈ-
ԱԾԵ Ը ԱԼԵԾՆԵԾՄԸ ՔԱԾԵ-
ԾԵՐՈՒՆԵՐԸ. ԾԱ ԾԵՐԸ
ԿԱՑՆԵ ԱԼԵԾԱԲԸ Ը ՃԵԾՈ-
ՎՈՒ ԱՊԵԿ ԵԱԾՄԸ ԿԱ ԱՊԵ-
ՔՈՒԾ ԿԱՑՆԵԾՄԸ ԵԱԾՄԸ.



No challenge in the North today is more pressing than the need to create employment opportunities for native northerners. The indigenous labour force is expanding quite rapidly but unless the native peoples are adequately trained and prepared for wage employment, they may not be able to take advantage of growing job opportunities. The problem is one of education and training, of influencing potential employers and prospective employees, and also of diversifying economic activities.

To help solve the problems of human resource development and to round out the Territorial economies, specific programs of assistance are required. For the development of renewable resource activities in particular, this need is clearly seen.

Des techniques nouvelles et améliorées sont employées dans de nombreux secteurs, notamment l'exploitation minière, le forage et la construction dans le Nord, le transport aérien, la construction de routes, de chemins de fer et de pipelines, le transport maritime dans les eaux de l'Arctique, la production d'énergie électrique et l'aménagement communautaire. Ces diverses techniques contribuent à réduire les frais de développement du Nord, les rapprochant constamment des niveaux du marché dans un contexte que domine la demande de réserves sûres en ressources et en énergie. De plus, ces facteurs favorisent grandement les investissements de capitaux dans l'exploration et l'exploitation de ressources surtout non renouvelables qui, attirant les immobilisations, ne créent pas beaucoup d'emplois et ne sont donc pas une solution à ce problème. La dépense de fonds publics pour l'infrastructure et les services, de même que les encouragements spéciaux tels que les subventions d'aide à l'exploitation minière, attirent ce genre d'investissements privés.

Il n'existe aucun problème plus urgent dans le Nord aujourd'hui que celui de créer des emplois pour les autochtones. La main-d'œuvre autochtone connaît une croissance assez rapide, mais elle sera sans doute incapable de profiter des offres d'emploi si elle n'a pas été, au préalable, bien formée et bien préparée au travail rémunéré. Il s'agit donc d'un problème d'éducation, de formation et de la façon d'influencer les futurs employeurs et employés,

ԵԱՐԵՎԱՆ Կ ԵՇՏԼՇՌՈՒ ԿԾԵ
ԼԸԼԿՄԾ ԵՔԼԸՄ ՀԵՐԴԱԲ-
ՇՌՈՒՄ ԱԼՏ ԾՃ ՃԹՋ ԶԵ-
ԼԸ ՀԵՐԵՎԱՆ ՀԵՐԴԵՐԸ ԱԼ-
ԵԼՄՆՇՌՈՒՄ ԾՃ ԵԱՐԵՎԱՆ
-ՆՐ ԵՇՏԼՇՌՈՒԿ ԼԸԾԾԵՑ-
ՀԵՐԸ ԽԱՅԲՈՒ ՃԹՋ ԶԵԼԸ.



To Maintain Ecological Balance

Maintenance of the ecological balance requires recognition of the total relationship of all the elements of nature. Man is included in this totality and his activities must be measured and in some instances regulated to ensure that the probability of imbalance is minimized. The natural environment in the North is very sensitive to alterations. Activities related to the natural resource-base which have evolved elsewhere in Canada may not be satisfactory, particularly in the Arctic.

It is necessary to develop with respect to natural resource utilization guidelines by which such activities are controlled. A comprehensive program of regulation, based on recently enacted legislation, is required and includes elements of preservation, protection, managed-use and restoration. Moreover, the particular climatic and soil conditions of the North present strong challenges to community physical development; settlements have often had to cope with difficult problems of water supply and are still seeking adequate solutions for waste treatment.

mais c'est aussi celui de diversifier les activités économiques. Pour aider à résoudre les problèmes que pose le développement des ressources humaines et pour favoriser les économies des territoires du Nord, il faut notamment créer des programmes d'aide à l'exploitation des richesses naturelles renouvelables.

Maintenir l'équilibre écologique

Pour maintenir l'équilibre écologique, il faut d'abord reconnaître qu'il existe une interaction globale entre tous les éléments de la nature. Comme l'homme fait partie de ce tout, il faut évaluer ses activités et, dans certains cas, les contrôler pour réduire au minimum la possibilité de déséquilibre. Étant donné que le milieu naturel du Nord est très sensible à tout changement, le genre d'activités liées aux ressources naturelles et qui se sont développées ailleurs dans le Canada, pourraient très bien y avoir des conséquences néfastes, en particulier dans l'Arctique.

Il est donc impérieux d'établir des directives régissant les activités d'utilisation des richesses naturelles. Il faut créer un Règlement qui serait fondé sur la législation récemment adoptée et qui comprendrait des dispositions de préservation, de protection, d'utilisation rationnelle et de restauration. De plus, les conditions climatiques et pédologiques de l'Arctique posent de délicats problèmes d'aménagement des communautés. Ainsi, elles ont souvent eu à affronter celui de l'approvisionnement en eau et elles cherchent encore une solution satisfaisante à celui du traitement des eaux usées.

▷ لـ دـ مـ دـ لـ دـ مـ

▷ L ↗ Δ c ፩ J ↗ Δ C d ↗ R c Δ r
- Γ c b ↗ R L ↗ R A b c b (d s l
σ ↗ U σ b b ↗ Δ R ↗ R σ b Δ σ b
▷ L ↗ σ b C D L c . A ↗ R A C R c b -
▷ R L ↗ R U R A b b > b ▷ L ↗ σ r d
- Δ ↗ A C Δ C a σ a . Δ r Δ r a l σ
A R C r d J A C L c r c U a r c b c

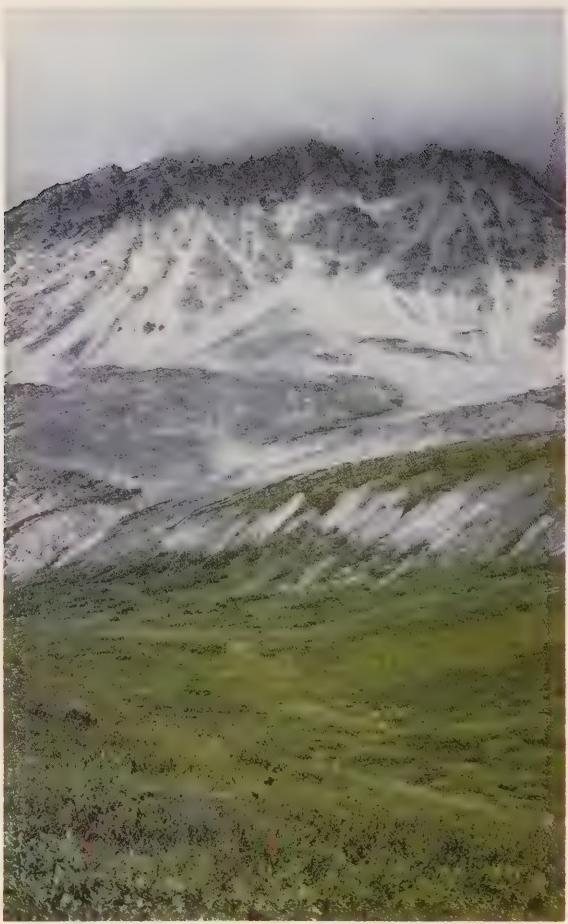


Research on an expanding scale is a continued prerequisite if governments, industry and all others concerned in the development and protection of the northern environment are to have timely and sufficient data on which to base their plans, decisions, methods and activities. An international aspect of growing scope and importance relates to Canada's desire to cooperate, both bilaterally and multilaterally with other countries having interest and experience in northern development, with particular reference to Arctic living and of special relevance to environmental control.

Des travaux de recherches de plus en plus amples, recherches interdisciplinaires, dirigées, coordonnées, centrées sur un problème ou purement théoriques, sont nécessaires pour donner aux gouvernements, aux industries et à tous ceux qui sont engagés dans l'aménagement et la protection du milieu arctique, des données exactes et suffisantes sur lesquelles ils pourront fonder leurs plans, leurs décisions, leurs méthodes et leurs activités. L'importance et la portée croissantes de ce domaine sur le plan international se sont manifestées par le désir du Canada d'établir une coopération bilatérale et multilatérale avec d'autres pays intéressés et expérimentés dans le développement du Nord, particulièrement au fait du mode de vie dans le Nord et des mécanismes de contrôle écologique.

La ልጥቃዬኩኩኩ ደዥ
ስኩ ለዕዲልኩርበደኩር
ልዥልር ካዕነኩኩር ሆኖረጋ
ለሆነ ቀመኩነትር, የሚፈጥ ልዥል
በዕርጥር ሌላር ስርጓዥ ቅበ
ከኩ ቅበ ካዕደዋጂያበ
ለዕቅምኩ ስዋኩር . ልዥል
በዕርጥር ሌላር ስርጓዥ ቅበ
ለዕቅምኩ ሌላር ስርጓዥ
ካዕገርኩ ስዋኩር, ሌላር ህያ
ለጥርጉኩ ካዕገኩ ክዋኩ ልዥል
ስኩ ቀመኩነትር .





Fate of the People

A fundamental question of the future posed for policy at present is: What is to become of the native peoples of the North?

Broadly speaking, the majority of the Indian (10,050 in 1970) and Métis population live in the Yukon and the Subarctic Mackenzie River Basin. It seems likely to become a region of substantial growth with quite a diversified economy. Job opportunities (in renewable and non-renewable resource industries) can be created there for native peoples adequately trained and prepared; traditional pursuits and analogous activities (arising for example out of tourism) will be available to those less inclined to choose wage employment; many Indians will have the benefits of Treaties 8 and 11. As a group the Indians are becoming better organized for dealing with the broader society, with which they have been in contact for quite some time, but they will need to be assisted along lines proposed in this document.

C'est un point de vue qui est loin d'améliorer l'image que nous projetons de notre pays, tant chez nous qu'à l'étranger. Or, notre conception du développement du Nord veut précisément éviter cela à tout prix.

Le destin d'un peuple

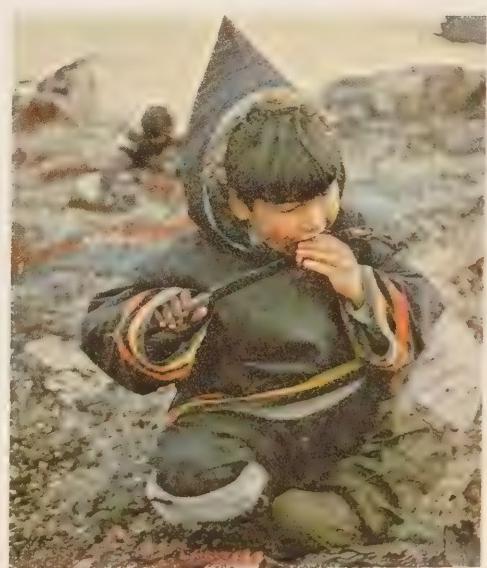
La principale question qui se pose dans l'élaboration de la politique courante est la suivante : Qu'adviendra-t-il des autochtones du Nord ?

De façon générale, la majorité de la population indienne (10,050 en 1970) et métisse habite au Yukon et dans la zone subarctique du bassin du Mackenzie. Il est légitime de croire que cette région connaîtra une croissance importante et que son économie sera très diversifiée. On pourra créer des emplois, tant dans l'industrie des ressources non renouvelables que dans celle des ressources renouvelables, pour les autochtones ayant reçu une formation et une préparation convenables ; ceux qui sont peu enclins à choisir un travail rémunéré pourront s'adonner aux activités traditionnelles ou à des activités analogues qui découleront du tourisme, par exemple ; de nombreux Indiens profiteront des avantages prévus dans les traités 8 et 11. En tant que groupe, les Indiens sont déjà mieux organisés pour transiger avec la société moderne avec laquelle ils sont en contact depuis un certain temps, mais ils auront tout de même besoin du genre d'aide proposé dans ce document.

Les Esquimaux (11,050 en 1970) sont dispersés dans les régions arctiques où les limitations naturelles sont très sévères. Une importante exploitation des

አዲስ አበባ ሚኒስቴር የኢትዮጵያ ማኅበር ቤት

◀ ∧ ∂ ↗ ▷ ⊂ b J L σ ◁) b,
b ↘ Δ ⊂ l ⊂ b c b ↙ (Γ ▷ () b △ c
C S F c .



The Eskimos (11,050 in 1970) are scattered in Arctic regions where the natural constraints are very severe. New concentrations of population can result from major non-renewable resource development (Marry River in Baffin Island for example) affording opportunities for trained Eskimo labour and other economic benefits. Further improvements can be made to methods of harvesting renewable resources. The cooperative movement can be expanded for economic and cultural purposes. Associations representing the Eskimo people should be encouraged along with viable community development. The restricted opportunities for developing the economy in some regions (Keewatin for example) and the rapid growth of the Eskimo population (rate of natural increase for Eskimos 4.0%) could stimulate migration to more favoured regions in the Territories and Southern Canada, particularly by educated and trained people. Perhaps the most important need in approaching such questions is to get rid of myths about the Eskimos ("Eskimos want to continue their traditional nomad life", "they can be insulated from the new influences at work in the North"; "they are unable to adapt to life in the South," etc.). Some Eskimos have shown keen interest in the material aspects of modern society and an eagerness to adapt themselves to it. The real need is to concentrate on means of enhancing the Eskimos' self-respect and livelihood, especially through diversified education and vocational training and fundamentally to give them mobility and freedom of choice.

richesses non renouvelables (Mary River dans l'île Baffin, par exemple) pourrait entraîner de nouvelles concentrations de population où, entre autres avantages économiques, la main-d'œuvre esquimaude ayant reçu une formation pourrait être employée. On pourrait améliorer encore plus les méthodes d'exploitation des ressources renouvelables. Pour des raisons économiques et culturelles, on pourrait donner plus d'ampleur au mouvement coopératif. On devrait encourager l'établissement d'associations représentant les Esquimaux, de même que celui de communautés viables. Les possibilités restreintes de développement économique dans certaines régions (le Keewatin, par exemple) et la croissance rapide de la population esquimaude (taux de croissance de 4%) pourraient stimuler la migration des mieux éduqués et des plus instruits vers des régions plus favorisées des territoires du nord et du sud du Canada. Avant d'aborder de telles questions, peut-être importe-t-il d'abord de se défaire de certaines idées préconçues concernant les Esquimaux, du genre "les Esquimaux ne veulent pas abandonner leur traditionnel mode de vie nomade", "on peut les immuniser contre les nouvelles influences présentes dans le Nord", "ils sont incapables de s'adapter à la vie dans le Sud", etc. Certains Esquimaux ont manifesté un vif intérêt envers les aspects matériels de la société moderne et un certain empressement à s'y adapter. L'important est de trouver des façons de préserver l'amour-propre des Esquimaux, d'accroître leur dignité et

Ճաճ ԱՐԴՇՈՒԾ (II, 050-
ՃԱԾԿ) (ՀԵՇԿԵԼ) առաջ-
բար ԱՐԱՎՈՋԱՌԱՋ. ԱԼ
առաջ ԱՐՋԱՐԱՋ (ՀԵ առ-
ունար ՇԷՐԱԾԿ).
Մաս ՔՐԸՆՐԵՐԵ (ՃԱՏԵ
ԱՌՐԱԾ ՇԷՐԱԾԿ ԱՐՋԱՌԱՋ-
ՇԷՐԱԾ ՃԱՄ ԿԵՄՐԵ ԱԼԵ
ԱՐՄՐԵ. ՇԽՆԵՐԵՐԵ ԱՐ-
ՈՄՐԵ ՇԷՐԱԾԿ ԱԼԱՄԵ ՄԿ
ԿԵՄՆԵՐԵ առաջ (ՄԿ.
ՃԱՏ ՃԱՏՃՃԿ ԱՐԸՆՌԱՋԿ
ՃԱՄ ԱՐՋԱՌԱՋՈՒՅԵ ԱԼԵ
ԿԵՋԱԼԵ մ. ՃԱՏ ՃԱՄԿ
ԵՌԼՌԿ ԱՐՋԵՄՐԵՐԵ (ՃԱՄ
ՃԱՏՃՃԿ ԱՐԸՆԵՐԵՐԿ).
ՃԱՏ ԱԼԵԿԴԱ ԱՌԵ ՔՐՇԾ
ԱՐՋԱՌԱՋԱՋ (Ա ԱՐՋԱՌԱՋՈ-
ԿԵ ՔՇԱՋ (ՄԿ ԱԼԵ ԱՐՋԱՌԱ-
ՃԱՄԿ (ՃԱՏ ՃԱՄ ՃԼՃԱ) ՄԿ
4.0 ՃԱՄՃԱՐՋԼԿ) առել-
պԼԿ առինշյլերե ՃԱՄ
առեմրե ՇԷՐԱԾ եղա մա-
լԿ եմրե, ՃԱՄ ՃԸՐԼ-
ՌԵՐԵ ՇԷՐԱԾԿ ԿԵՄՐԵ ՄԿ
ՃԸՐԼՌԵ ԱԼ ԱԼԵՃԱ ՃԱ-
ՃԵՃԿ ՃԸՐԼՐԿ ԱՐՋԱՋՈՐ-
ՎԱՐԺՈՒՅԿ (ՃԱՄ ՃԸՐԿ ՃԱ-
ՃԿ ԵԲՐԸՐԱՊԼԼԿ) ՃԱՃ (Ճ
ՃԸՐՃԵ ՃԸՐՃԿ ՃԱՄԿ ե-
ա) ՃԸՐԼՌԵ ՃԸՐՃԿ. ՃԸՐ
ԵԲՃԿՐՈՋԿ ՃԱՏ եղա ՃԱ-
ՃԵՃԿ ՃԸՐՃԿ. ՃԸՐՃԵ ՄԿ
ԵԲՃԿՌԱՆԻՐԿ ՃԸՐՃԿ ՃԱ-
ՃԿ (ՔՈՒԵ ԵԲ ԼՃՃԱ ԱԵԿ-
ՃԿՐՃԿ.

It is results such as these that the policies proposed in this document are intended to promote for the native peoples.

Since these groups have a rate of natural increase several times higher than that for the rest of Canada, *the problems of over-population* in several regions of the Territories are likely to intensify inducing among other things a desire to migrate.

An essential aim therefore is to prepare and assist the native peoples to integrate into Canadian society whether North or South of 60° , in such a way that they can maintain their pride and cultural heritage.

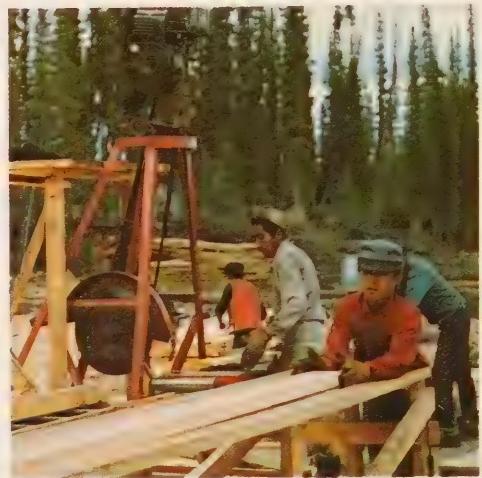
de leur assurer des moyens de subsistance, principalement par une éducation et une formation professionnelle diversifiées. Essentiellement, il faut leur donner la mobilité et le libre choix.

Ce sont de tels buts que les mesures proposées dans ce document veulent promouvoir pour les autochtones.

Puisque le taux de croissance de ces groupes est beaucoup plus élevé que dans le reste du Canada, les problèmes que posera la surpopulation dans plusieurs régions des territoires du Nord seront susceptibles d'intensifier, entre autres choses, le désir d'émigrer.

Un des buts primordiaux est donc de préparer et d'aider les autochtones à s'intégrer dans la société canadienne, que ce soit au nord ou au sud du 60^e parallèle, de telle sorte que leur culture première soit préservée.







THE STRATEGY FOR THE 70's

Northern development is a dynamic process involving people, resources and environment. Government seeks a deliberately phased blending of social and economic programs which shifts emphasis and financial allocations to meet circumstances such as:

Imbalance perceived in the approach to development at any time:

Disturbance caused by some external influence (for example a major oil discovery elsewhere might affect the economics of northern oil).

Adjustment to a major innovation or event (pipeline or rail construction for example):

Conditions in Canada's economy
(balance of payments problems for example):

Need to create employment and economic opportunities for the native peoples in particular.

PLAN D'ACTION POUR LES ANNÉES 70

Le développement du Nord est un processus dynamique englobant personnes, ressources et milieu naturel. Le but de la politique gouvernementale est de chercher à appliquer progressivement un mélange bien dosé de programmes sociaux et économiques, propres à modifier l'importance accordée à certains aspects, de même que la répartition des fonds, de façon à les adapter aux circonstances suivantes :

le déséquilibre au niveau des principes appliqués au développement

Le bouleversement dû à quelque influence extérieure (par exemple, la découverte d'un important gisement de pétrole pourrait modifier l'économie pétrolière du Nord).

l'adaptation devant une innovation ou un événement important (construction d'un pipe-line ou d'une voie ferrée, par exemple).

l'état de l'économie canadienne (la balance des paiements, par exemple)

le besoin de créer des emplois et des débouchés dans l'économie pour les autochtones notamment

625c 70c 8c

△ዕርብኑዋድር ልሳቃዎች ስልጣን
△በናፅዱም, ለነገሩ ልሳቃዎች ስልጣን
መረጃ ቀይሸልጋል እኩል ገዢ-
JLCCB ለፋይ ልሳቃዎች ስልጣን እኩር-
CL ለፋይ ሰርዞ ልሳቃዎች ስልጣን እኩር-
ለስቦ ገዢ ለጋበ ልሳቃዎች ስልጣን
ፈላጊ ለፋይ ሰርዞ ልሳቃዎች ስልጣን

ՀԱՅՈՎԱՐԴՈՒՄ ԵՇՏԱՆ ՈՅԼ
ԱՅՆԿԱՌԻ Ի ԻՆԻ ԱՋ

բ > Ո Ծ Ա Ր Ջ Լ Հ Ա Ծ Ք (Ա յ ն Ո ւ հ ե -
Ը Շ Ծ Ր Ա Ծ , Ր Ա Կ Ե Ն Ծ Խ Ծ Ր Ա Ծ ,
Տ Հ Ա Ծ)

ବେଳେ କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା

ՀՅԵԼԵԿՆՐԵԱ ՏՐՈՅՎ ՀԱՀԵՐ

The weight of policy emphasis varies with the intensity of government efforts in pursuit of the seven objectives. To illustrate, during the past two decades the emphasis has moved from defence to people programs, to resource development to ecological problems. Today there is a new requirement for shifting emphasis toward people programs but by a smooth adjustment of all programs rather than an abrupt change from one set (say resource-oriented) to another.

Priorities in the North

In this decade, given the :

National objectives in the North,

Natural constraints of the North,

Urgency of native people problems,

Adverse effects of unsystematic development of non-renewable resources and energies in Canada,

Government's other priorities for Canada,

Limitation on government resources available for the North,

L'importance accordée à divers aspects de la politique varie selon l'intensité des efforts que déploie le gouvernement en vue de réaliser ces sept objectifs. À titre d'exemple, au cours des deux dernières décennies, les principales préoccupations sont passées de la défense nationale aux programmes sociaux, à l'exploitation des ressources et aux problèmes écologiques. Il faut maintenant insister de nouveau sur les programmes sociaux, mais en prenant soin, cette fois, de bien ajuster le dosage des programmes au lieu de passer brusquement d'un ensemble (programmes centrés sur les ressources, par exemple) à un autre.

Mesures prioritaires pour le développement du Nord

Au cours de la présente décennie, étant donné :

les objectifs nationaux

les limitations naturelles propres au Nord

l'urgence des problèmes des autochtones

les effets néfastes d'une exploitation désordonnée des richesses naturelles non renouvelables et des sources d'énergie au Canada

les autres objectifs prioritaires du gouvernement pour le Canada

la limitation des ressources dont dispose le gouvernement pour contribuer au développement du Nord

Հա ՇՊԻՌԸ ԵԼՐՈՇԸ ԵՀ-
ԼԺԸ ԱՐԲԾՆԸ ՎԵՌԵՌԸ ԾՃ-
ԾԼ ԿՃՀԸ ՈՈԳՎԼՀ, ՇՃՃ Շ-
ՔԸ ԼՊԾԸ ԾՃՃ ՃԱՌԱՐԸ
ՃՐՃԱՌԸ ՀՐՈՈԽԸ ՃԱՎ
ԱԽԱՋԵՑՐ, ՏՃՌ ԱՅԵՎԼՐՄ
ԼՅԸ ՃՌԼՈԸ ԽՈՈՈՒՐԵՐ
ՃԱՎ ԱԽՐՃԵՐՄԸ ՇԵՎԵՌԸ
ՃԼԱՌՐԸ ՃԱՎ ՃԱՎԼ ՇԵՎԵՐ
ՔՐՈՇԴԱՐՄԸ.

ԱԽԱՋԵՑԸ ՃԱՎԸ ՊԱԼԸ

ԼԵՌԾՈՐ ԾԾԽՌՎԸ

ՃԱՎԸ ՊԱԼԸ ԱՅԵՎԼԵՌԱՌԸ
ԱԿԵՃ ԱՐԲԲՈՒՆԽՎԸ ՃԱՎԸ
ՊԱԼԸ.

ՇԵՌՄԻՆՎԸ ՃԱՎ ԱԿԿԱՐՆԵՐԸ
ԵԱԸ ԱՐՃԿԽՎՐԸ ԱՊՈՎ ԱՊ-
ՀԵՎԼԵՌԸ ՃՌԼՄԻՆՎՈՎՐԸ Կ-
ԱՌԱՌԵՎԼ.

ԵՔԼԺ ԱԽԿՎԱՐ ԱՐՄ ԵԱԸ

ԱԼՈՎԾԸ ԵՔԼԺԸ ԱԿՐԿՈՒ
ՊԵՈՎ ԱԿՐԿՈՒԸ.

the Government's order of priorities in the North for the next decade will be:

To put into rapid effect the agreed guidelines for social improvement.

To maintain and enhance the natural environment, through such means as intensifying ecological research, establishing national parks, ensuring wildlife conservation.

To encourage and stimulate the development of renewable resources, light industries and tourism, particularly those which create job and economic opportunities for native northerners.

To encourage and assist strategic projects (key to increased economic activity in the region or Territory with solid economic and social benefits) in the development of non-renewable resources and in which joint participation by government and private interests is generally desirable.

To provide necessary support for other non-renewable resource projects of recognized benefit to northern residents and Canadians generally.

l'ordre des priorités du gouvernement pour le développement du Nord pour la prochaine décennie est le suivant :

Mettre rapidement en pratique les grandes lignes de développement social approuvées

Protéger et améliorer le milieu naturel en intensifiant la recherche écologique, en établissant des parcs nationaux et en assurant la protection de la faune.

Encourager et stimuler l'exploitation des ressources renouvelables ainsi que le développement de la petite industrie et du tourisme, en particulier les entreprises qui créeront des emplois et des débouchés économiques pour les gens du Nord.

Encourager et favoriser les projets clefs (solution à l'augmentation de l'activité économique dans les territoires du Nord, avec avantages économiques et sociaux substantiels) en matière d'exploitation des richesses naturelles non renouvelables, pour lesquels il est généralement souhaitable d'avoir une participation des gouvernements et de l'entreprise privée.

Accorder l'appui nécessaire à d'autres projets d'exploitation des richesses naturelles renouvelables, jugés profitables aux habitants du Nord et à tous les Canadiens.

б<Ld АЛГДБССР АДА МА-
ЛС СЛ ДРД АДГССС:

ՃՐԿՈՒԿԱ ՎՃԾԵՇՈՐՀԿԸ ՃՐ-
ՀՈՒԿԸ ՑՔԸ ՎՃՀԵԾՈՒՅԵՐԸ.

Հաեսծայլ Ըլա Աբա թէ
ԱՇՐԵՍԾԱՅԼ ՎԼ ՀՈՆԿՈ-
ՇՈՐ ԱԲԱ, ԹԱՅԵ ԵՄ ՏԵ Հ-
ՈՒԵՌԵ ԿՐԵ.

አብ ገዢዎችና በርሃጭዎች የሚያስተካክለ
ሙያ ለተሰጥ ንግድ ስልጣን እንዲከተላል
የሚከተሉት ደንብ የሚያስተካክለ
በመጀመሪያ የሚያስተካክለ የሚከተሉት ደንብ

(Հա Անդքեզ (ՏՐԵՍԾԸՆԴԸ) ՀԱՅՈՒՄ
ՀԱՅ ԱՅԾՈՒՄԾ ԱՅԾՈՒՄ ԱՅԾ
ԱՅԾՈՒՄԾՈՅ ԱՅԾՈՒՄ ԿՐՈՅ
ԱԻ Ա ԱՅԾՈՒՄԾ ԱՆՑՈՒՄԾ)

ՃՐԴՐ ՃԵՐԾԾՈՅ ԿԵՐՆԵՐԵ ԱՌԵ-
ԾԵՐՏԵԾ ՃԵՐԾԵ ԵՐԾ ՀԵ ԿԵՐՆԵ
ՃԵՐԾԵ ԵՐԾ ՎԵՐԾԵՐԾ ԱՌԵՐԾԵ



Requirements for Balanced Growth

The strategy for northern development is aimed at fulfilling the following requirements:

In spite of heavy pressures from without and within Canada for getting resources out rapidly, the delicately balanced ecological system must be maintained and timely data provided to the Government, by all departments and agencies concerned, for making effective policy decisions on protecting the environment.

Governmental support for major development projects, whether public or private, should be based on full assessment of their economic and social impact; in the northern region concerned, in the Territories generally, and for Canada as a whole.

For purposes of economic planning and development, the Territories could, after thorough research and consultation with all concerned, be divided into regions essentially determined by differences in conditions prevailing and by the governmental approach needed to deal with them.

Exigences d'une croissance équilibrée

The plan de développement du Nord vise à respecter les exigences suivantes:

En dépit des fortes pressions imposées tant de l'extérieur que de l'intérieur du Canada en vue de l'exploitation rapide des richesses naturelles du Nord, il faudra maintenir l'équilibre précaire du système écologique et demander à tous les ministères et organismes concernés de fournir au gouvernement des données exactes lui permettant de prendre les décisions qui s'imposent pour protéger le milieu.

L'appui que le gouvernement accordera à d'importants projets de développement, privés ou publics, devrait être fondé sur une évaluation complète des répercussions économiques et sociales de ces projets dans la région du Nord concernée, dans les territoires du Nord en général et dans l'ensemble du Canada.

Pour réaliser la planification et le développement économique, les territoires du Nord pourraient, à la suite de recherches approfondies et de consultations avec tous les intéressés, être divisés en régions, essentiellement définies en fonction des différentes conditions qui les caractérisent et de l'attitude que devrait adopter le gouvernement à leur égard.

ԵՐԵԿԸ ԱՎՐՄ ԱՌԿԵՑՆԵՐ

ԱՐԴՅՈՍՀՅԱՆ ԱՅՆ ԱԲԾԵ
ԿԱՐԼԵՐ ԼՐՈՒՄԵՐԵՐԸ .
ԿԱՐԼԵՐ ԱՅՐԱԼԻԿԵԱՐՎԼԵՐԸ
ԼՐՈՒՄԵՐԸ ԼԵՋԱԾԱՐ Ա-
ՖՐՄ ՊԱՇԽԵԺՅՈՒՐ ԱՐՃ-
ԾԱԾԿԱԼ ԱԼՆ ԱԾԴՐՎԱԾԱՐ
ԹԵԼԸ ԱՊԿԵՎՏԵՍ ԱԾԾՐՎԵՏԵՏ
ԱԿԿԼՐ ԱԼՆ ԾՐԱՌԱԾ ԱՅՐ
- ԵՏՐԸ ԱՄՐԾԾՈՐ ԱՅԱ ԹԵԼ
- ԼԸ ԱՎՎԼՐ ԵԵՐԸ ԸՆԿԸ-
ԵԱԾ . ԱՐՄԱ ԱՅԱ ԱԾՈՒԱՐ-
ԱԵԼԸ ԾՐՎՀԵՐ ՊՐԱԾ
ԿԻՇԵՏՈՒԱԾ ԾԺԱՅ ԾՔՎՆԴՐ-
ԱԵՏԸ ԵՑԼԸ ԱԼՆ ԵՑԼԸ
ԵՈԼՐՄԸ ԾՐՎՐ ԵԼՐ ՎԱԾԻ,
ԵՑԼԸ ԾԺԸ ԼԵԼԻԿԵՎԼԵ
ԱՄՐԸ ԱՐՈՒՄԵՐՈՐ ԱՐԱԾ
ԱԾՌԱՋՄ ԾԲԵՐ ԿԾՎԸ
ԱՅԱ ԹԵԼԸ .

ԵՑԼԸ ԿԱՂԱՐԴԸ ԱՅՐ-
ՎԼԻԿԵՎԸ ԵԶԾՄԾԸԼՈ ԱՐԼՈ-
ՌԱԾ ԾԼԱԿՎԾԱԾԱԾ ԱԼՆ Ա-
ԵՈՎԵԾՈՐ ԱՐԲՈՐ .

ԵՑԼԸ ԱԼՆ ԿԱՂԱՐԸ Հ-
ՊՐՎՐՎԱԾԱՐ ԱԾԾԱՌԱԾԱՐ ԿԵ-
-ԾՐԵ ԿԱԾՎՆԴԾԾՐԸ ՊՐԱԾ
ԱԾԾԱԾՈՐ Կ ԿԱԾԳԵ .

Because of the immaturity of the economy in most of the regions and the disruptive effects (sharp inflation, shortages of labour, accommodation and consumption of goods) of major development programs, the absorptive capacity of the regional economy concerned must be carefully assessed to determine what needs to be done to prepare the region and its people for public or private projects contemplated.

Where a venture is strategic to development in a region, or over a wider area, the Government would participate in joint ventures, in management or in ownership to ensure that matters affecting public interest (environment, people needs) are taken fully into account (Applies primarily to non-renewable resource projects.)

Population centres should be fostered in accordance with a rational plan for developing the Territories systematically and for providing employment and other opportunities (growth-point policy would provide some fairly strong incentives to migration from less favoured regions.)

A cause de l'économie encore jeune de presque toutes ces régions et des effets néfastes (inflation prononcée, pénurie de main-d'œuvre, de logements et de biens de consommation) qu'y entraînent les plus importants programmes de développement, il faut bien évaluer la capacité d'absorption de l'économie concernée. Cette évaluation a pour but de définir ce qu'il faudrait faire pour préparer la région elle-même et ses habitants à l'application des projets publics ou privés envisagés.

Lorsqu'une entreprise est de première importance pour le développement de toute une région ou d'une zone encore plus vaste, le gouvernement demandera d'y participer, à titre de gestionnaire ou de propriétaire partiel, afin d'être sûr que l'on tiendra entièrement compte des aspects d'intérêt public, tels que le milieu et les besoins de la population. (Ceci concerne surtout les projets d'exploitation des ressources non renouvelables)

Favoriser la croissance des agglomérations selon un plan rationnel visant à développer systématiquement les territoires du Nord, à créer des emplois et à donner d'autres avantages sociaux. (Les mesures portant sur les centres de croissance s'avèreraient d'assez bons stimulants en faveur de l'émigration à partir des régions moins favorisées).

አዲስ ልቦና በርሃን እና የፌዴራል ልቦና በርሃን እና የፌዴራል
የመስጠት የሚከተሉ ደንብ የሚከተሉ ደንብ የሚከተሉ ደንብ
- ስር እንደሆነ የሚከተሉ ደንብ የሚከተሉ ደንብ .

ԱԴԿԵՑԾՈՒՆ ՇՈՍՏԵԿԵՐԾՈՒՆ
ԵՍԼԱԵԽԾ ԵՍԼԵՋԵՎԵՐԾ ԵՎ-
(ՐԴԸ)ԵԿ ԵՎԵՐԾ ԵՎԼԵՎ ԵՎ
ՀՄԾ ԱԼԵՎ ԵՎ(ՐԸ)ԵՎ ՔՎԾ
ԵԾԾՈՒՐԾ ԵՎ ԹՎՐԾ ԵՎ ԹՎՐԾ
ԱՐԿԵԾՈՒՆ. ԳԾՈՒՆԾՐԾԾ ԵՎ



To deal with problems of domestic control of the economy, the Government should ensure that policies or guidelines followed in other parts of Canada are adapted to the economic situation in the North (Joint ventures may be desirable for much non-renewable resource development.)

The economic development in the two Territories should be adjusted as between the two of them ; and to related developments in the rest of Canada, particularly in the contiguous provinces and in other northern countries, with a view to achieving complementary results (air and rail links for example).

Though their problems of social adjustment will vary from generation to generation and from region to region, even from community to community, the native peoples should derive early and tangible benefits from economic development and *be seen to benefit*.

The guidelines for social improvement should be applied in a coherent way to get the desired balance in northern development during the current decade.

En vue de résoudre les problèmes que pose le contrôle de l'économie nationale, le gouvernement devrait s'assurer que les mesures et directives suivies dans les autres parties du Canada soient aussi adaptées à la conjoncture économique du Nord. (Il serait peut-être souhaitable de confier une large part de l'exploitation des richesses non renouvelables à des entreprises mixtes).

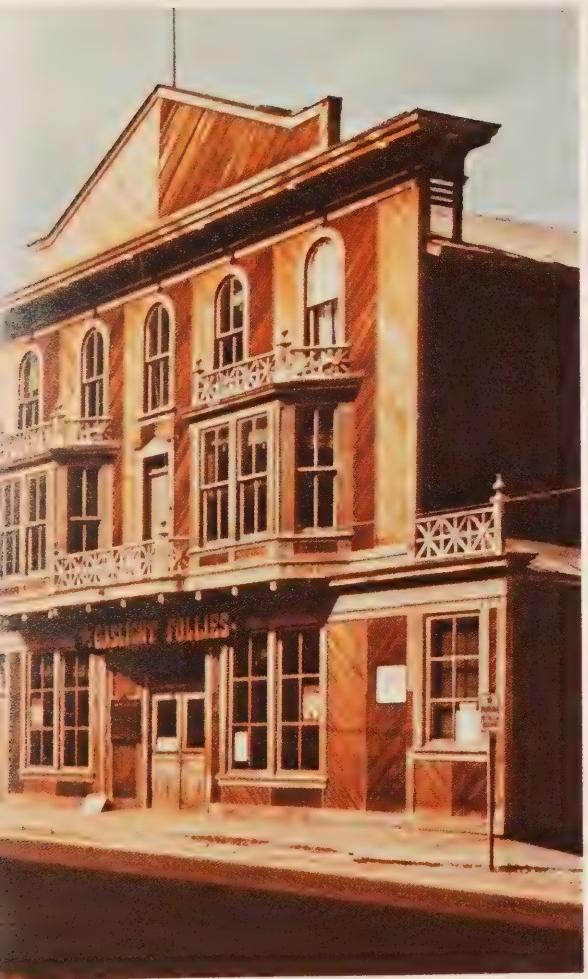
Le développement économique des deux territoires devrait être adapté à celui de chacun d'entre eux, puis aux développements analogues dans le reste du Canada, notamment dans les provinces adjacentes et dans d'autres pays nordiques, en vue d'aboutir à des résultats complémentaires (lignes aériennes et ferroviaires, par exemple).

Même si les problèmes d'adaptation sociale qu'ils connaissent seront différents d'une génération à l'autre, d'une région à l'autre et même d'une localité à l'autre, les autochtones devraient le plus tôt possible retirer des avantages tangibles de ce développement économique et, plus encore, montrer qu'ils en profitent.

On devrait appliquer les directives relatives au progrès social de façon cohérente, afin d'obtenir l'équilibre voulu dans le développement du Nord au cours de cette décennie.

፩፻፷፭ የፌዴራል ተስፋ አንቀጽ ፪
፩፻፷፮ የፌዴራል ተስፋ አንቀጽ ፫

କୁଳେ ବେଳେ କାହିଁ ବେଳେ କାହିଁ
କୁଳେ (ଦେବପାତା, ବେଳେ ଜୀବ, ଏବଂ
ଧୂମ, ଧୀର କେଲାନା ଆଶ୍ରମ-
ପୁରୁଷ ଏବଂ ଲୋକ (ଦେବ) ଆଶ୍ରମ-
(କୋଣାର୍କ ଧର୍ମ) ଆଶ୍ରମ-
ଏବଂ କୋଣାର୍କ ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମ-
ଏବଂ କୋଣାର୍କ ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମ-
କୋଣାର୍କ ଧର୍ମ ଆଶ୍ରମ-



4

GUIDELINES FOR SOCIAL IMPROVEMENT

The priority need in the North during the coming decade is to stimulate and strengthen the people programs, so that the native peoples in particular can have some hope of adjusting to the pace of economic and social change, and preparing themselves for participating meaningfully in northern development. The importance of people participation is recognized and their right to choose between old and new ways. The need to rid northern communities of all forms of segregation is axiomatic. Many of the existing people programs are already contributing to those ends but as a whole they need to be revitalized and reinforced, it being understood throughout that the Territorial Governments and the Territorial Councils have a large share of responsibility for their implementation.

DIRECTIVES RELATIVES AU PROGRÈS SOCIAL

Au cours de la présente décennie, il faut d'abord stimuler et renforcer les programmes sociaux de sorte que les autochtones, notamment, puissent avoir quelque espoir de s'adapter au rythme du changement économique et social et de se préparer à participer de façon significative au développement du Nord. On a déjà souligné l'importance de la participation des habitants du Nord et leur droit de choisir entre un mode de vie traditionnel ou moderne. Le besoin d'éliminer toute forme de ségrégation dans les collectivités nordiques est évident. Nombre de programmes sociaux existants contribuent à la réalisation de ces objectifs, mais, dans l'ensemble, ils ont besoin d'être relancés et renforcés dans diverses directions où sera toujours implicite la part importante qui, dans la mise en œuvre, revient aux gouvernements et aux conseils territoriaux.

ԼՐԻՒԱԾ ՃԵՐԴԸ ԱՇՐԵՑՎԱԾԸ

ՀՐՋԵԿ ԾՀԵԿ ԾԵՐ -
Հ ԿԵՐԼԵՐԸ ԼՐՈՒՄԵՐԸ ՀՅԱ -
ՐԼԵՐԸ ԱՅՐԱԼԻԿԸ ԱՐԱԼԵՐԸ
ԼՐՈՇՇՆՐԱԾԵԿ ԼՇՅԱԾԿ
ՃԵՐԴԸ ՔԵՇՆԵՇՆՐԱՐԸ Հ-
ԴՐԵՇՆՐԱԾԵԿ ՀՀ ԱԼԵ ԾՊԱՐՄԸ
ՃՈՐԾԵՏ ՃՄՐԴԸ ՀՐԱ-
ՃՄ ՓԵԼ ԱՂՎԼԲ ԲԸԼ ՀԺ
ԾԺԿԸ Ե ԵԱԾԵ . ԱՐԴԱ ՃՄ
ՀԵՌԱՌԵԲԸ ԾՄՎԸ Բ-
ՐՎԱՌ ԿՐԵԵԾՐԱԾԵ ՇԺՄ Հ-
ԲԿԽԸ ԲԿԽԸ ԵԼԸ ԱԼԵ
ԵԼԸ ԵՌԼՐԵՌԸ Հ ՀՐԵՐ
ԵԼՐ Ե ԱՐՐԱԲԵԿ ՀՐԵՐ
ԵԼՐ Ե ԱՐՐԱԲԵԿ ՀՐԵՐ .



The Government has set out the following guidelines for social improvement to be acted on by all departments and agencies involved in the North:

Consciously create in government and industry employment opportunities for native peoples through attractive incentives, meaningful targets and where necessary imposed obligations.

Reorient employment practices of government and industry in order to provide intensive training, not only in preparation for foreseeable employment but including on-the-job training.

Liberalize education and training techniques to produce more quickly qualified native practitioners in all professions and skills including teachers, nurses, mechanical engineers, communications technicians, management personnel, aircraft pilots and mechanics among others, with full provision for continuity and upgrading.

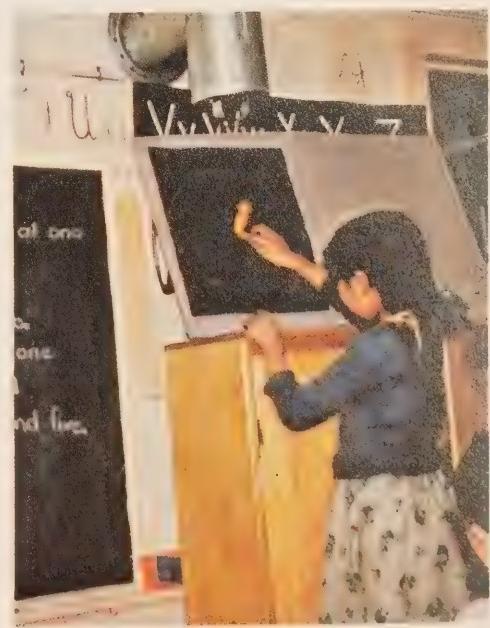
Pour l'amélioration des conditions sociales, le gouvernement a établi les directives suivantes que chaque ministère et chaque organisme gouvernemental concerné d'une manière ou de l'autre par le Nord devront suivre rigoureusement :

Créer des emplois pour les autochtones au sein du gouvernement et dans l'industrie, au moyen d'encouragements attrayants, de buts dignes d'intérêt et, au besoin, d'obligations imposées.

Réorienter les normes d'emploi dans le gouvernement et l'industrie pour permettre non seulement une formation en vue d'un emploi donné, mais aussi une formation en cours d'emploi.

Libéraliser les méthodes d'enseignement et de formation afin d'accélérer la préparation d'un personnel autochtone compétent dans tous les domaines professionnels et techniques, notamment des enseignants, des infirmiers(ères), des ingénieurs mécaniciens, des techniciens en communications, du personnel de gestion, des pilotes et des mécaniciens d'aéronefs, avec toutes les dispositions nécessaires pour leur assurer des possibilités de spécialisation et de perfectionnement.

ԵՇԼԺ ՇԺԾՆ ԼԾՆՀԾԴՐԼՎԵ
ՃԵՐԾ ԱՐԱՆԴԱԿԱՐՔ ԱՐ-
ԱՅԾ ՃԵՐԱՆԺԱՅ ՇՅԵՐԾ
ԿԵՐԾ ՃԵՐԱՆԺԱՅ ԱՅԵՐԾ.



Train and provide experience for native northerners in executive and administrative posts, especially at municipal levels and even at the risk of higher costs and some mistakes.

Improve opportunities and mechanisms for consultations involving native peoples, industry and government, for social and economic development of the native bands and communities ; for hearing grievances.

Maintain opportunities for traditional pursuits (hunting, fishing, trapping), encouraging a shift to analogous activities (campsite supervisors, tourist guides, game and fire wardens) for native peoples, and expanding well-established programs providing cultural outlets for the indigenous peoples so that they will be involved increasingly in all phases (including marketing).

Ensure sensitive counselling of native peoples and would-be immigrants, closest liaison with industry and effective cooperation as a group on the part of all government departments and agencies concerned with people programs.

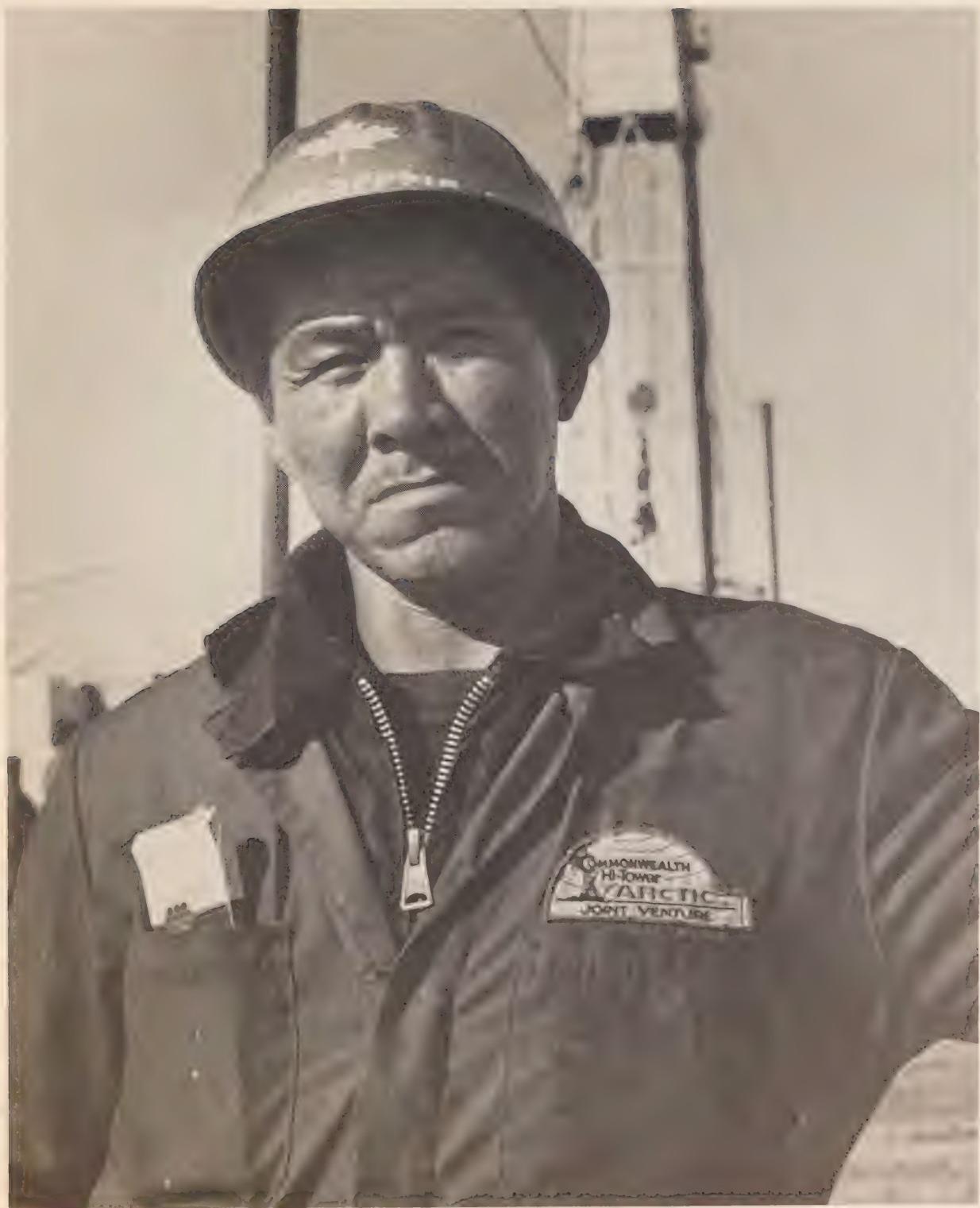
Permettre aux autochtones du Nord d'acquérir formation et compétence en matière de gestion, surtout au niveau municipal, même avec le risque de frais supplémentaires et de quelques erreurs.

Favoriser les consultations et améliorer les mécanismes de ces consultations entre les autochtones, l'industrie et le gouvernement en matière de développement social et économique des bandes et des collectivités autochtones, ainsi qu'en matière de présentation des griefs.

Maintenir la pratique des activités traditionnelles (chasse, pêche, piégeage), encourager le passage des autochtones à des fonctions analogues (responsables de terrains de camping, guides de touristes, gardes-chasse et gardes-feu) et étendre des programmes bien établis afin de fournir des débouchés aux artistes indigènes qui se verront progressivement incorporés à toutes les phases (y compris la mise en marché) de la vie économique et culturelle.

Établir, au sein des ministères et organismes gouvernementaux, un système ouvert de consultation avec les autochtones et les futurs immigrants, une très étroite liaison avec l'industrie et une coopération fructueuse entre eux.

አዲስ ልማት በዚህ የደንብ እና በዚህ
በዚህ ጥርጓሜዎች የደንብ እና በዚህ
የጥናው ለመተዳደሪያ የጥናው የደንብ
ይሆን ይህንን የሰነድ ተከራክሩ ይችላል
በዚህ የጥናው ለመተዳደሪያ የጥናው የደንብ



Strengthen communication links (telephone, data, radio, live television for education and entertainment) among communities in the North and between the people of the North and fellow Canadians in the South.

Improve transportation facilities for movement of people within the regions of the North and to and from the North.

Safeguard the culture (language, arts, handicrafts, traditional pursuits) of native peoples in the course of education, training, employment and community life ; above all their right to choose what is to be preserved.

Renforcer les liens de communications (téléphone, informatique, radio, télévision éducative et récréative en direct) entre collectivités du Nord et entre habitants et Canadiens du Sud.

Améliorer les moyens de transport des voyageurs tant dans le Nord qu'entre les régions nordiques et le reste du Canada.

Protéger la culture (langues, arts, artisanat, activités traditionnelles) des autochtones aux différents stades de leur éducation, de leur formation, de leur emploi et de leur vie communautaire, et surtout protéger leur droit de choisir ce qu'ils voudront préserver.

ԿՐԾԵ ԵԾ ԵՇԱՅՈՎ
ԵՌՈՒՆԵ (▷ԵՐՈՏԵ, ԵՇՀՅՈՒ
Ե, ԵԾՈՒԵ, ԵՔԵԾ (ՀԱԿԱ
ԱԾԾԱՐՈՒՄԵ ԱԼԵ (▷) ԱԶԵ
ՈՒ) (ՀԾԾԼ ԱՅԵ) Տ ԱՅԱ
ԹԵԼԵ ԱԼԵ ԱԺԾԵԼ Տ ԱՅԾ
ԹԵՐՎԱՐԾԾ ԱԼԵ ԵԿՐԴԸ
ԵԿԵ ԹԵԼԵ.

ԱՇՐԵԾԵՐԵ Տ ԱՐԳԵ ՀՈ
ԱՐԵ ԵՐԴԵՐԵ Տ ԱՅԵ ՄԾ ՀԼԾ
Տ ԱՅԱ ԹԵԼԵ ԵՔԵԾ Տ ԱՅԱ
ԹԵԼԵՄԵ.

ԵՇՀԿԵ ԾՈՒԱՋԵ ՀԵ ՀՅԵ
Տ ԱՅԱ Այլու (▷ԵՇՀԵԾԵ,
ՈՈԳՇՆԵԾԵ, Ի ԵՐՎԼՇԵԾԵ. Տ ԱՐ
Կ) ԵԿԵՐԾԸԾՈՒ ԱԾԾԱԾԾ
ՀԿՄԾ ԱՔԲԾԿԵԾ ԵԿԾԾ
ԱԼԵ Տ ԱՅԱ ԾՊԱՐԵԼԸ ՔՐ-
ԾԱՐԵ ԱՆԴՐԵԵԾԵ.



5

PLANNING AND COORDINATION

The degree of involvement in economic and social development will increasingly require a maximum achievement in policy planning, coordination and control on the part of Federal and Territorial authorities, who must work in close partnership. Parallel cooperation is needed between the public and private sectors engaged in northern development. In sum all government activities should be directed toward meeting the challenges identified there. The means of doing so and of attaining the Government's long range objectives are to be found in the programs of some thirty Federal departments and agencies, and of the two Territorial Governments, whose activities there are reported in various Government publications.

The multiplicity of government activities north of 60 and incomplete consultation and coordination between different levels of government and among departments and agencies, are causing confusion and concern, particularly among the native peoples and on the part of industries operating in the North. An evident and urgent need exists for dealing with this situation by making full use of the powers and responsibilities of the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

PLANIFICATION ET COORDINATION

Le degré d'engagement du gouvernement dans le développement économique et social exigera de plus en plus la réalisation d'un maximum de planification, de coordination et de contrôle en matière de politique, de la part des autorités fédérales et territoriales entre lesquelles doivent exister des liens de travail très étroits. Parallèlement, il faut établir une telle coopération entre les secteurs publics et privés engagés dans le développement du Nord. En somme, toutes les activités du gouvernement devraient être axées sur la réalisation des objectifs qui viennent d'être définis. Les moyens à prendre pour ce faire et pour atteindre les objectifs à long terme que s'est fixés le gouvernement, se situent dans les programmes de quelque trente ministères et organismes gouvernementaux, ainsi que dans ceux de deux gouvernements territoriaux. On peut prendre connaissance de toutes ces activités dans les diverses publications gouvernementales.

Le très grand nombre des activités fédérales au nord du 60^e parallèle, de même qu'une consultation et une coordination partielle au sein de quelques ministères et organismes, ont créé confusion et préoccupation, en particulier chez les autochtones et dans les industries à l'œuvre dans cette région. Il existe donc un besoin évident et urgent de régler cette situation en faisant plein emploi des pouvoirs attribués au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Δείλεσσός τού Αττικής Λαζανούς

ԱՐԴՈՐԸ ե՛Լծ ԱՀՌԵՐԸ
ՃԹ քալԸ 60Տ< ՇԼԸԾ
ԱԼԸ ԱՎԾՎԼՐԸ ե՛ՆԼԵՐԸ
ԱԼԸ ԼՔ(ՈՒԾԸ Ծծա՛ ԱՌ-
ԲՐԸԾԱՐԼԸԾՈՒՐԸ ե՛Լծ
ԱԼԸ Ծծա՛ ԱՀՌՈՒծԸ Շ-
ե՛ՆԸ զգե՞ն ՈՈԾՌՈՆ, ԱՐԲ-
ՈՒԾԸ Ծծա՛ ՃԹ ԾՌ
ՇԲԸԾ ԱԲԸԾ ՇԼԸ ԾՌ Կա
- Շ ՃԹ քալԸ ԾԿԽՌԸ Վ
- Ր ԱԵԼՐԸ Ծ ԾԿԽՆՐԸ
ԾՌԸ ԱՐԱՐՆԸԾԿԸ ԾԼ
ԾԸԾՈՒԾԸ ԾՌ ԾՌ ՃԸԾՌ
ԿԲԸ եԼՐՐԱԾԸԾԿԸ ։

In the light of the importance of co-ordinating activities in the North, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, in consultation with the Advisory Committee on Northern Development will be responsible for continued and improved arrangements for joint planning and coordination of all policies and programs north of 60. Acting with and in many areas through the Territorial Governments, he has the responsibility for overviewing the implementation of this strategy and his authority is analogous to provincial jurisdiction in respect to both Territories and vis-à-vis other Federal departments and agencies concerned.

In presenting to the Canadian people this report on its approach to northern development in the coming decade, the Government seeks to emphasize a policy that is coherent, systematic and rational, directed as it is toward clearly defined objectives and showing a very special concern for the needs of the people of the North.

Étant donné l'importance d'une harmonieuse coordination des activités du Nord, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien sera chargé, en liaison avec le Comité consultatif sur le développement du Nord, de prendre toute mesure utile pour faciliter la planification et la coordination de l'ensemble des décisions et programmes qui concernent le nord du 60^e parallèle. De concert avec les gouvernements territoriaux et par leur entremise, il est chargé de la mise en application de ce plan d'action. Ses pouvoirs sont analogues à la compétence des provinces à l'égard des Territoires et envers les autres ministères ou organismes fédéraux concernés.

En présentant au peuple canadien ce rapport sur les principes de développement du Nord au cours de la prochaine décennie, le gouvernement veut montrer que sa politique est cohérente, systématique et rationnelle, et qu'elle vise des objectifs bien définis témoignant d'un souci particulier des besoins des habitants du Nord.

UL C d A R P S D L P A
A R P A D C L P C U U S E A C U A H
- S A M A M A L S C d A A M C U
- G D C B U L B U R C H J A U R D C
B U L P A M A M A L C A E C A S
I S A C U R D S A L A D Y U U P D B
- S D A U C A M A M A L S L P U U
- I R D A U C A M S L A R L C D P L R
- S A L C A M A L N D C A M A M A
- L C 6 0 D C D L C S A C U D B C
- D S A L C A G R D S C d A A M
H A S T C B E L D C C A B L P D L
C D S F C B A D S B R L D S B A M
H R S E A L C C R L A R L C D S L
A P B R L J B .

C C R D C A L A D B L C A L C A M A
A M C U R S E A D A L C A P R D C C
- J A M A U D C A C P A D U R C .
U L C E D B C L C D U S J B A R
G D C M , U L A M A M A L A P -
C C A S T L C C R L L B A D C
D C C D P D A C , B E L D C P S C
A D L R S A S T S E C A A D L C B D
- A P L L L C B A B A P A B R G S E
A L C C P B U A R D S , A L C C S P C C
B E L D C C P B U A L C C D M A
A M A C M A U A G D C B A C .

